



La Voz de KY P.O. Box 54516, Lexington KY 40555, English: (859) 621-2106, Español: (859) 509-2742 lavozecky@yahoo.com, Publicación Independiente, 100% Negocio Latino, Gratis/Free

## Gran Éxito

# Celebración del Día de la Mujer

Por La Voz de KY  
[lavozecky@yahoo.com](mailto:lavozecky@yahoo.com)

LÉXINGTON-Con gran éxito se celebró el sábado 3 de diciembre el Día de la Mujer Latina en las instalaciones de la Iglesia de Dios Eastland en calle Liberty. El evento que consistió en una feria de servicios de la salud para la mujer también incluyó exámenes físicos y médicos, mesas informativas y un reconocimiento a la mujer latina en nuestra comunidad.

Durante el reconocimiento, entregado por la alcaldesa Teresa Isaac, se realizó la premiación de 5 mujeres latinas que han servido de ejemplo en Kentucky. Las mujeres honradas con tal distinción fueron Nicolasa Sánchez, voluntaria del año; Dianet Plucinsky, atleta; Sugey Puente, madre de familia; Herlinda Martínez en salud y Zoreida Begley, empresaria del año.

Las mujeres del año además fueron objeto de una emocional serenata brindada por el dúo Los Pepes que cerró con broche de gala

— Cont. Page 4 —



Fotos por La Voz  
Herlinda Martínez y su nieto, Zoreida Begley, Dianet Plucinsky, Nicolasa Sánchez y Sugey Puente recibiendo sus premios.

Fotos por La Voz  
Herlinda Martínez, Zoreida Begley, Dianet Plucinsky, Nicolasa Sánchez and Sugey Puente receiving their awards.

## A Great Success

# Celebration of Latin Women

By La Voz de KY  
[lavozecky@yahoo.com](mailto:lavozecky@yahoo.com)

ENGLISH

LEXINGTON - The community successfully celebrated the Day of the Latin Woman Saturday, December 3, at the Eastland Church of God on Liberty Road. The women's health and services fair included physical and medical exams, information tables and recognition of Latina women in our community.

During the awards ceremony, presided over by Mayor Teresa Isaac, five Latin women were given awards for being an example in Kentucky. The honored women were Nicolasa Sanchez, volunteer of the year; Dianet Plucinsky, athlete; Sugey Puente, mother; Herlinda Martinez, health; and Zoreida Begley, businesswoman of the year.

The women of the year also received an emotional serenade sung by the duo Los Pepes that closed the event with a flair deserving of the essence of our community, the Latin woman. The

— Cont. Page 4 —

## La Voz de la Calle

*The Voice on the Street*

### ¿Cómo piensas celebrar esta Navidad? How are you going to celebrate this Christmas?



Bien íntimo, con la familia, con los niños. Recordando nuestras tradiciones y la primera Navidad en Léxington.

“Intimately, with family, with the children. Remembering our traditions and the first Christmas in Lexington.”

Mónica Calleja, México D.F.



Con una cena navideña.

“With a Christmas dinner.”  
Gerónima Hernández Flores, Estado de México.



“La voy a celebrar con mi familia y luego voy a El Paso, Texas.”

“I'm going to celebrate it with my family and then I'm going to El Paso, Texas.”  
Bonnie Bollmer, El Paso, Texas.

## El Acta DREAM Ofrece Oportunidad para Estudiantes

Por Randi Ewing  
[lavozecky@yahoo.com](mailto:lavozecky@yahoo.com)

“¿Cuánto vale la educación si no la puedes usar?” pregunta José Manuel López Duarte, un estudiante de último año en la preparatoria Lafayette. Él y Susana Orduña, también estudiante en Lafayette, se sentaron a conversar con La Voz acerca de obtener una educación...

— Cont. Page 7 —



Fotos por La Voz  
Estudiantes exponiendo su situación durante un foro comunitario en Octubre.

## DREAM Acts Offers Opportunity for Students

By Randi Ewing  
[lavozecky@yahoo.com](mailto:lavozecky@yahoo.com)

“What is education worth, if you can't use it?” asks Jose Manuel Lopez Duarte, a senior at Lafayette High School. He and Susana Orduña, also a senior at Lafayette, sat down to talk to La Voz about getting an education and the DREAM Act recently reintroduced in the Senate ...

— Cont. Page 7 —

## Ecuador Rumbo al Mundial 2006

Cont. Page 20-21

## Ecuador Path to World Cup 2006



## El Consulado Móvil en Léxington

Cont. Page 5

## Mobile Consulate in Lexington





8 - 21 Diciembre 2005

La Voz de Kentucky

Año 5 No. 25

4

Noticias Locales

**Esperas eternas, El Consulado Móvil**  
**Long waits, The Mobile Consulate**

8

Especial

**Grosso el Caricaturista**  
**Grosso's cartoon**

10

Especial

**Clinica Legal de Maxwell: Sies años reuniendo familias**  
**Maxwell Street Legal Clinic: Six years reuniting families**

26

Inmigración

**Cortos de Inmigración**  
**Immigration shorts**



Foto por La Voz

Más de 1500 personas hicieron largas filas en el Consulado Móvil.

More than 1500 people formed long lines at the Mobile Consulate.

**LA VOZ DE KY**  
El Periódico Bilingüe del Centro de Kentucky  
Central Kentucky's Spanish-English Newspaper

**Volume 5 Number 25**  
Published twice a month by: La Voz Inc.  
P.O. Box 54516, Lexington,  
KY 40555

**(859) 621-2106**

**ENGLISH**

**(859) 509-2742**

**ESPAÑOL**

**Fax: (859) 685-0399**

**E-mail:**

**lavozdeky@yahoo.com**

**Co-Director, Editor, Public Relations:**

**Andrés Cruz**

**Co-Director, Editor, Graphic Arts:**

**Juan José Galicia**

**Managing Editor Randi Ewing**

**Contributing Columnists**

Mónica De Nubilla, Jonathan Rodgers

Edith Ballesteros, Paulo Coelhô

**Interns**

Janet Stauble

Las opiniones y artículos publicados en La Voz pertenecen exclusivamente a su autor y no necesariamente reflejan la política editorial. *The opinions and articles published in La Voz belong exclusively to the author and do not necessarily reflect those of La Voz.*

Subscripciones a través del correo cuestan \$1.50 por ejemplar. *Mailed subscriptions cost \$1.50 per issue.*

La Voz se distribuye para sus lectores y su uso individual. El valor en efectivo de esta copia es de \$1.50. Personas que se llevan copias de La Voz por cualquier otra razón aparte de su uso en forma de lectura, serán procesadas a persecución. *La Voz is circulated to readers and individuals for their personal use only. The cash value of this copy is \$1.50. Persons taking copies of La Voz from for any reason other than for reading use are subject to persecution.*

La Voz Application to Mail at Periodicals Postage Rates is Pending at Lexington, KY.

## Suscripciones

**(859) 621-2106**  
P.O. Box 54516, Lexington, KY 40555  
24 Issues \$30 USD

# Editorial

ENGLISH

La semana anterior en el periódico Herald-Leader se publicó un artículo acerca de la falta de liderazgo en la comunidad latina de Léxington. El artículo notaba varios intentos hechos por individuos y organizaciones de brindar una voz a la comunidad. Más aún, la nota argumenta la ausencia de un liderazgo definido y una voz unida en Léxington para Latinos.

Unos cuántos días atrás, La Voz se reunió con dos estudiantes de preparatoria para conversar acerca del acta DREAM, una propuesta legislativa actualmente pendiente por ser debatida en el senado de los EE.UU. El acta DREAM, si fuese aprobada, permitiría entre otras cosas a los estudiantes inmigrantes que han obtenido su G.E.D. o se hayan graduado de una preparatoria en los Estados Unidos, y que hayan ingresado al país antes de los 16 años de edad el poder de ajustar temporalmente su estatus migratorio. De tal forma, los estudiantes podrían continuar su educación universitaria y ejercer sus carreras después que se han graduado. El acta le permitiría a los estados ofrecerle a estos estudiantes, con frecuencia residentes de los mismos por muchos años, un costo de matrícula menor como el ofrecido a los residentes. Básicamente, les permitiría convertirse miembros activos y educados de la sociedad.

Estos estudiantes, traídos a los Estados Unidos siendo niños, han experimentado las dificultades de un nuevo país y un nuevo lenguaje. Ellos se han sobrepujado al racismo y al escepticismo para continuar con su educación. Ellos y ellas perciben dos países como su hogar; ellos y ellas saben lo que significa no poder regresar. Estos estudiantes son las voces de nuestra comunidad. Estos estudiantes son los líderes de nuestro futuro. O al menos debiesen ser.

Ellos y ellas son jóvenes. Tienen grandes retos y obstáculos, con mucha gente que preferiría no tener que verlos levantar su voz acerca de sus padres y compañeros inmigrantes maltratados y mal pagados. Ellos y ellas necesitan el apoyo de una comunidad unida que entienda que ellos, y ellas, son quienes pueden aprender a hablar por nosotros.

El acta DREAM es virtualmente desconocida por la mayoría en los Estados Unidos, a pesar de ser una propuesta legislativa bastante controvertida. El acta necesita ser apoyada por todos aquellos que podemos votar. Pero aún de más importancia, votando o no, necesitamos apoyar a nuestra juventud que se convertirá en los líderes del mañana. Ellas y ellos tienen sueños y merecen la oportunidad de verlos convertidos en realidad.

Last week in Lexington's Herald-Leader newspaper there was an article about the lack of leadership in Lexington's Latino community. The article noted the various attempts made by individuals and organizations to give the community a voice. Nevertheless, it contends that there is no clear leadership in Lexington for Latinos, no unified voice.

A few days ago, La Voz met with two high school students to talk about the DREAM Act, a piece of legislation currently pending debate in the U.S. Senate. The DREAM Act, if approved, would among other things allow immigrant students who have graduated from high school in the U.S. or received their G.E.D., and who entered the country before the age of 16, to temporarily adjust their status so that they can pursue post-secondary education and practice their careers after they graduate. It would allow states to offer these students, often long-time residents of a state, the in-state tuition rate. Basically, it would allow them to become functioning, educated members of society.

These students, brought to the United States as young children, have lived through the trials of a new country and a new language. They have overcome racism and skepticism to continue their education. They know two countries as home; they know what it means to not be able to go back. These students are the voices of our community. These students are the leaders of the future. Or at least, they should be.

They are young. They have a lot of challenges and obstacles, a lot of people who would prefer not to see them talking about their parents and fellow immigrants who are treated badly or underpaid. They need support from a united community that understands that they are the ones who can learn to speak for us.

Despite the fact that it is a very controversial piece of legislation, the DREAM Act is virtually unknown by most people in the United States. It needs to be supported by all of us who already have a vote. But more importantly, vote or no vote, we need to support the youth that will become the leaders of tomorrow. They have a lot of dreams and they deserve the chance to see them come true.

# Hollow Creek Condominiums

**Grandes y Bonitos Departamentos**

522 Hollow Creek Road  
Lexington, Kentucky 40511

**(859) 299-2676**  
!Estudiantes Bienvenidos!

Aceptamos Sección 8  
\*Algunas condiciones aplican

# Cambridge Apartments

Horas de Oficina:  
Lun-Vie:  
10:00 am-5:00 pm  
Sab:  
10:00-3:00 pm



**Pregunte por La Especial de Renta GRATIS**

Vengan a visitarnos a los Apartamentos Cambridge. Estamos bajo nueva gerencia y estamos remodelando todos los departamentos para servirles mejor.

Apartamento de  
1 Recámara \$325  
2 recámaras \$425  
Townhome 2 rec. \$465

Disfrute de viviendas cerca de la universidad y a muchas tiendas y restaurantes. Especiales para estudiantes, sección 8 bienvenida ¡Aprovechen de nuestras ofertas diarias ahora mismo!

**Llama (859) 246-1451**

Esta oferta es un  
**GOLAAZO!!!**

Obtén mejores canales en español,  
más canales de películas, más beneficios...  
Al mejor precio!!!

**DESDE  
\$29.99  
AL MES**



**AHORRA  
\$120 !!!**  
[www.dishnetwork.com/espanol](http://www.dishnetwork.com/espanol)

**SUSCRÍBETE YA!!!**

• Más de 30 canales en español de toda latinoamérica!

**DISHLatino**

Incluye más de 30 CANALES en español y tus canales locales\*

**25 Canales de películas**  
HBO 9 CANALES  
SHOWTIME 11 CANALES  
cine max 5 CANALES  
**GRATIS!**  
POR 3 MESES

**1er MES**  
del paquete que elijas  
**GRATIS!!!**

**Instalación GRATIS!**  
hasta en 4 habitaciones

**DVR sin costo adicional**  
(VIDEOGRABADORA DIGITAL)



**Del Cid Satellites, INC**  
**Español 1-866-262-0130**

La Mejor Televisión Vía Satélite en español en los Estados Unidos.



A Great Success

# Day of the Woman Celebration

*From first page*

By La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

...event was held by the Bluegrass Rape Crisis Center, the Kentucky Domestic Violence Association, Fifth Third Bank and other local organizations.



LEXINGTON – More than 1500 people attended the event that also made room for a visit from the Mexican consulate. Massages, fruit smoothies, tamales, prizes and medical services, all helped complement an event that will hopefully become a yearly staple.

## Gran Éxito

# Celebración del Día de la Mujer

*Viene de la Primera Página*

Por La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com

...una merecido reconocimiento a la esencia de nuestra comunidad, la mujer latina. La actividad fue realizada por el Bluegrass Rape Crisis Center, la Asociación contra la Violencia Doméstica de Kentucky, El Banco 5/3 y otras organizaciones locales.



LÉXINGTON-Más de 1500 personas asistieron al evento que además compartió espacio con la visita del consulado mexicano a la ciudad de Léxington. Desde masajes hasta licuados de frutas, tamales, premios, y servicios médicos complementaron un evento que se espera sea instalado de manera permanente todos los años.



**"En mi familia  
compartimos todo.  
Hasta los minutos  
de nuestro plan."**



## Esta Navidad dale a tu familia un plan que pueda controlar.

Con el plan Sprint PCS Justo & Flexible América Para Familias comparte minutos sin pagar recargos exagerados ni roaming. Con Sprint tienes opciones, flexibilidad y control para que te comunes cuando quieras, como quieras.

### Planes Sprint PCS Justo & Flexible América Para Familias

**Sin roaming. Sin recargos exagerados.**

- > Larga distancia nacional. Cada minuto. Cada día.
- > Minutos de noches y fines de semana ilimitados.
- > Llamadas Sprint móvil a móvil ilimitadas mientras se esté en la Red de Sprint PCS®.

**Los planes comienzan en  
\$59.99\***  
**al mes por 400 minutos a cualquier hora.**

\*Aplican otros cargos mensuales. Para detalles, vea más adelante\*.  
La oferta requiere un acuerdo de servicio por dos años.

### Sprint PCS Store

Next to Fayette Place Mall  
3705 Nicholasville Rd. Ste. 40  
859-971-2000

**LLAMA** 800-Sprint-1 **HAZ CLIC** sprint.com **VISITA** tu tienda Sprint o Nextel más cercana  
Operadores que hablan español disponibles.



### Compra uno. Lleva uno GRATIS

**VI-2300 de Sanyo®**

- > Habilitado para mensajes de texto SMS
- > Habilitado para Sprint PCS Vision®

**\$29.99**

Precio regular de \$189.99  
AHORRA \$160.00  
en DOS instantáneamente.

La oferta del teléfono requiere la activación de una nueva línea de servicio con Sprint PCS Vision y un acuerdo de servicio de dos años.

**Sprint**  **Se puede.™**

\*Los planes exigen un mínimo de uso de 320 minutos y tienen restricciones, cargos por exceso de consumo de hasta 3200 minutos y otros cargos que aplican por usar datos. Los planes de Sprint no son compatibles con servicios adicionales. Aplican términos y condiciones. Suje a aprobación de crédito. Puede requerirse un depósito. Aplica un cargo de \$36 por devolución y un cargo por terminación prematura de \$150 por línea. Para detalles, vea a la tienda o visite sprint.com. Oferta del Teléfono: Requiere una suscripción a Sprint PCS Vision (\$30.50 al mes por teléfono). El servicio de datos de prueba es gratuito por un mes, luego del cual aplicará un cargo mensual, a no ser que se cancele durante el período de prueba. Llamando al servicio al cliente al 800-SPRINT-1. Planes Sprint Justo & Flexible están sujetos a cambios sin previo aviso. Sprint PCS es una marca registrada de Sprint Nextel Corporation. Sprint PCS Vision es una marca registrada de Sprint Nextel Corporation. Sprint PCS Nextel es una marca registrada de Sprint Nextel Corporation. Sprint Nextel es una marca registrada de Sprint Nextel Corporation. ©2005 Sprint Nextel. Todos los derechos reservados. SPRINT, el logotipo de "Going forward", el nombre y el logotipo de NEXTEL, el logotipo de ATENCIÓN AL CONDUCTOR y otras marcas comerciales son marcas comerciales de Sprint Nextel.

# Consulado Sirve a Más de 1500 en Léxington

Por La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com

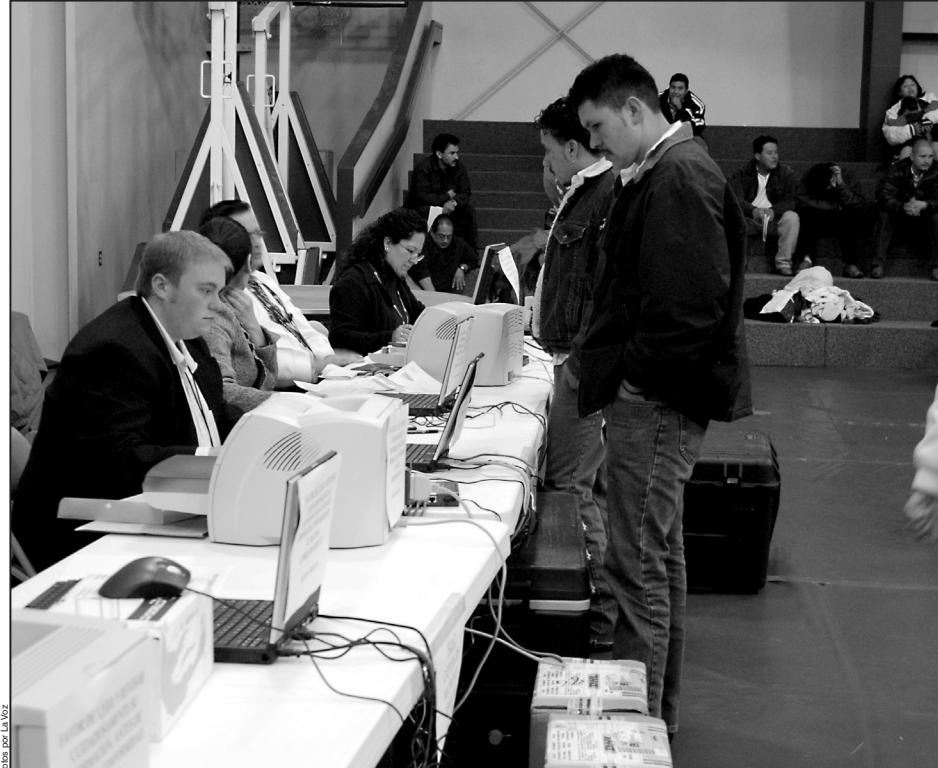


Foto por La Voz

**LEXINGTON**-Cerca de mil quinientos personas hicieron largas filas el pasado sábado 3 de diciembre para abrir cuentas bancarias, renovar pasaportes y obtener la matrícula consular provista por el consulado mexicano en la ciudad de Léxington.

La inesperada cantidad de clientes pareció crear diferentes reacciones entre los asistentes que abarcaron desde quejas y enojos de algunos hasta complacencia y entendimiento por parte de otros.

"Ya tenemos ocho horas de estar esperando. Me parece que esto es una barbaridad, parece que estuviésemos en México. Hay mucha prepotencia por parte del consulado", dijo a La Voz don Cipriano González, originario de Puebla y quien como muchos otros se acercaron a este medio para desahogar su enojo.

Por otro lado, algunos expresaron sentirse cansados pero pacientes, aludiendo al gran número de personas que se hicieron presentes para completar sus trámites consulares.

"Está bien, hay que tener paciencia. Hay mucha gente y tanto atraso es normal", comentó Alberto Rojas mientras esperaba y descansaba en una silla en medio del gimnasio convertido en un gran consulado.

# Consulate Serves More than 1500 in Lexington

By La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com

**ENGLISH**  
LEXINGTON – Close to 1500 people waited in long lines last Saturday, December 5 to open bank accounts, renovate passports and obtain the consulate ID provided by the Mexican consulate visit to Lexington.

The unexpected number of clients seemed to create different reactions among those present ranging from the complaints and anger of some to the complacency and understanding of others.

"We have been waiting for eight hours now. This is ridiculous to me; it's like we're in Mexico. There is a lot of attitude on the part of the consulate," said Cipriano Gonzalez, originally from Puebla, who, like many, vented their anger to La Voz.

On the other hand, some people expressed being tired but patient, alluding to the great number of people present, trying to complete their consulate paperwork.

"It's all right. You have to be patient. There are a lot of people and this much delay is normal," said Alberto Rojas, while he waited and rested in a chair in the middle of the gymnasium-turned-consulate.

Para vida, para casa, para auto, para siempre.

## O'Connor and Associates

Si busca seguro de auto, casa, negocio o vida \* llámeme o visite nuestra agencia.

### Belkys W. Prada

274 Southland Drive, Suite 104  
Lexington, KY 40503  
wilsob28@nationwide.com



**227-4160/278-4160**



**Nationwide®**  
Insurance &  
Financial Services

*Nationwide Is On Your Side.®*

Life insurance underwritten by Nationwide Life Insurance Company, Nationwide Mutual Insurance Company and Affiliated Companies. Home Office: Columbus, OH 43215-2220.



**GRATIS**  
desde \$16.99 MES

Sólo por tiempo limitado Tres meses  
Gratis de HBO, Cinemax, Showtime y Starz

DIRECTV. PARA TODOS  
Desde 1 hasta 4 receptores  
50 canales en inglés  
30 canales en español

HBO cineMEX STARZ GOL TV  
GO! GALVANIZACION  
Discovery CANAL+ CINELATINO  
starz DISNEY+ ONCE MEXICO FOX SPORTS  
DIRECTV PARA TODOS  
COMPAÑIA LIDER A NIVEL NACIONAL  
dishes

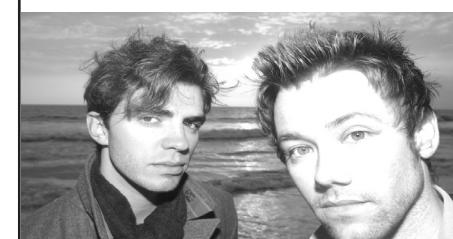
LLAME YA 1-800-483-6004  
GRATIS 1-800-677-0776

**NECESITA INSTALADORES**  
CON EXPERIENCIA,  
TRANSPORTE Y  
EQUIPO NECESARIO  
EXCELENTE PAGO

INTERESADOS LLAMAR INMEDIATAMENTE 1877-272 0047

327  
Studio :Portraits  
:Headshots  
:Senior photos  
:Commercial  
:Families  
:Musicians  
:Pets

Contact :: Jonathan  
859.514.0586

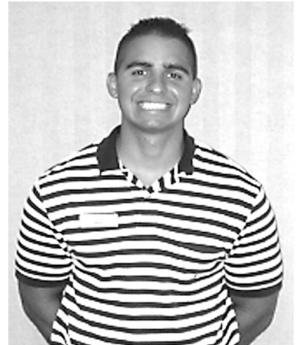


Nosotros  
apoyamos  
sus jugadas...



Para que usted  
cumpla sus metas.

En el Banco BB&T hacemos  
equipo con usted, le apoyamos  
y satisfacemos sus  
necesidades bancarias.



Carlos es nuestro manager en la  
sucursal del Central Baptist  
localizada en Nicholasville Road.

El horario es 9-4:30 L-V  
Directo-859-277-5997  
Sucursal-859-276-2557

Le queremos como nuestro cliente.

Equal Housing Lender. Member FDIC. ©2003 BB&T BBandT.com

#### Sucursales:

Lexington Main: 360 E Vine St.  
Beaumont: 3061 Fieldstone Way  
(Yolanda Saucedo contacto en español)  
Central Baptist: 1780 Nicholasville Rd  
Lansdowne: 3329 Tates Creek  
Blazer Parkway : 3285 Blazer  
Parkway

281-2120  
224-8292

276-2557  
2693448

263-2290

Trabaja · Ahorra · Invierte

**BB&T**  
el banco que nos apoya



Posada en Cardinal Valley Center

## Los Tres Reyes Magos Visitan Léxington

Por La Voz de KY  
[lavozdeky@yahoo.com](mailto:lavozdeky@yahoo.com)

LEXINGTON - La fiesta de Navidad patrocinada por el Cardinal Valley Center y El Centro de Salud de los Trabajadores del Campo se realizará el viernes 16 de diciembre de 3 a 5 de la tarde en sus instalaciones ubicadas en Coleman House, 126 Cisco Road (al lado del edificio Youth Services).

Entre las actividades habrán villancicos, comida, bebidas, y fotos con los Tres Reyes Magos. Para mayor información contacte al Cardinal Valley Center al 226-0524.

Christmas Party at Cardinal Valley Center

## Three Kings Visit Lexington

By La Voz de KY  
[lavozdeky@yahoo.com](mailto:lavozdeky@yahoo.com)

ENGLISH

LEXINGTON - A Christmas Party sponsored jointly by the Cardinal Valley Center and Bluegrass Farmworker Health Center will be held December 16 from 3 to 5 p.m. at the Coleman House, 126 Cisco Road (next to Youth Services).

Activities will include caroling, food and drinks, and photos with the Three Kings. For information, contact the Cardinal Valley Center at 226-0524.

## Winburn Square Apartments



- Increíble Pero Cierto
- Sólo \$99 El primer mes
- Todos los servicios incluidos
- **Alquile ya su departamento en Winburn square**

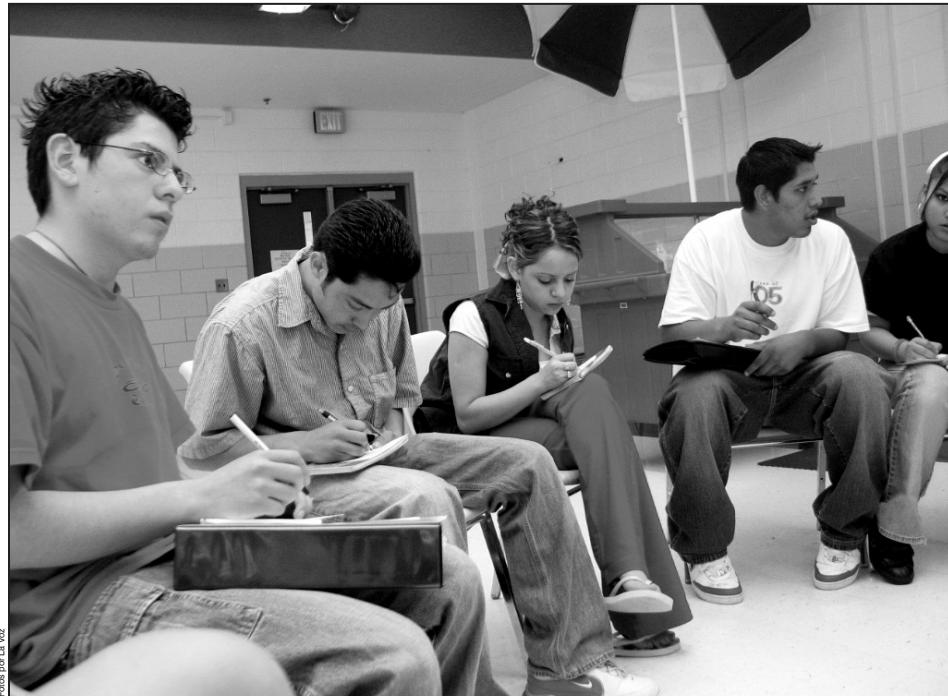
**Promoción Especial:  
Para pasarse a nuestros departamentos  
859-299-1911**

**Aproveche Nuestra Oferta!!!!**

9:00 AM -2:00 PM 1 Habitación \$445 - 2 Habitaciones \$545

1218 Winburn Drive

EHO (Oportunidad Igual de Vivienda)



## El Acta DREAM Ofrece Oportunidad para Estudiantes

Viene de la Primera Página

Por Randi Ewing  
lavozdeky@yahoo.com

...y la reciente re-introducción del Acta DREAM en el Senado de los EE.UU.

El Acta DREAM, cuyas siglas en inglés significan Desarrollo, Ayuda y Educación para Menores Extranjeros es una propuesta bipartidista que facilitaría el acceso a la educación superior para estudiantes inmigrantes en los Estados Unidos. El acta también permitiría una oportunidad a la juventud inmigrante que ha residido en el país por largo tiempo de poder ajustar su estatus migratorio, permitiéndoles contribuir plenamente a esta sociedad.

Estos dos estudiantes de preparatoria han experimentado en carne propia las dificultades de obtener una educación universitaria. Y también conocen las contradicciones del sistema migratorio actual. "Es un arma de doble filo. Nosotros pagamos impuestos y no recibimos re-embolsos. Gastamos dinero en renta, comida, y ropa," dice López Duarte en respuesta a aquellos que dicen que estudiantes indocumentados no merecen acceso a préstamos federales o al cobro de matrícula a costo de residente estatal (más barata).

Al ajustar temporalmente el estatus de los estudiantes por seis años, el Acta DREAM, si es aprobada, permitiría a los estudiantes inmigrantes trabajar para pagar por sus estudios, y los haría partícipes de recibir préstamos federales para educación. El acta también eliminaría la sección 505 del acta de Reforma

para la Inmigración Ilegal de 1996 y el Acta de Responsabilidad Inmigrante, permitiendo a los estados establecer su propio criterio para determinar el estatus de estudiantes-residentes en esos estados.

"Si el programa pasa, mucha gente estaría interesada," dice Orduña, refiriéndose a estudiantes que han renunciado a las expectativas de educación universitaria debido a la falta de oportunidad. Orduña ha permanecido estudiando, a pesar de ser continuamente motivada por algunos miembros de su familia a renunciar a sus estudios y dedicarse a trabajar. Tanto ella como López Duarte sienten la futilidad de estudiar y graduarse de la preparatoria para luego no poder continuar estudiando.

Ellos saben que si es posible asistir a la universidad y luego proseguir con sus carreras se quedarían en los Estados Unidos. "Sería una ventaja para nosotros y el gobierno," dice Orduña. Y López Duarte agrega, "Yo creo que mucho de los robos y venta de drogas proviene de gente que no tiene nada que hacer."

Esta es la tercera vez en tres años que el Acta DREAM ha sido introducida en el Congreso de los EE.UU. Fue reintroducida en noviembre del 2005 y ahora debe ser considerada y aprobada por el Comité de Administración de Justicia del Senado antes de ser votada por el Senado.

## DREAM Acts Offers Opportunity for Students

From first page

ENGLISH

would say that undocumented students do not deserve access to federal loans or in-state tuition.

By temporarily adjusting students' status for six years, the DREAM Act, if passed, would allow immigrant students to work to pay for school, and make federal education loans available to them. It would also repeal section 505 of the 1996 Illegal Immigration Reform and Immigrant Responsibility Act, allowing states to set their own criteria for in-state students.

"If this program passes, a lot of people would be interested," says Orduña, referring to students who give up on hopes of higher education due to lack of opportunity. Orduña has stayed in school, despite being encouraged to stop



and get a job by some family members. Both she and Lopez Duarte feel the futility of studying and graduating from high school only to be unable to proceed.

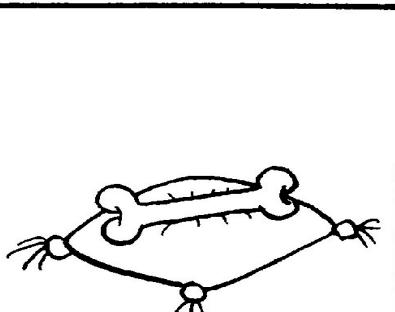
They know that if it were possible to go to college and then follow their chosen career that they would stay in the United States. "It would be an advantage for us and for the government," says Orduña. And Lopez Duarte adds, "I believe that a lot of the robbing and selling drugs comes from people not being able to do anything."

This is the third time in three years that the DREAM Act has been introduced to the U.S. Congress. It was reintroduced in November 2005 and must now be considered and approved by the Senate Judiciary Committee before a full vote by the Senate.

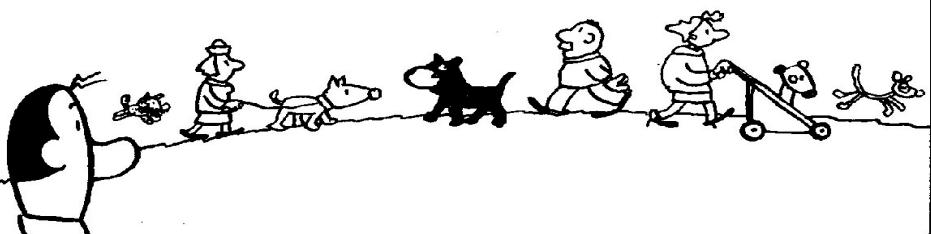


# MISTER II

*Gross*



¡QUE CANTIDAD DE GENTE CON MASCOTAS!



AQUÍ LOS ANIMALES SON LOS REYES



## Garantizamos una cuenta

para todos con una identificación válida y con fotografía

## Depósito Directo

Reciba su cheque de trabajo más rápido, ¡sin cargos para cambiarlo!



## ¡Viva! Cuenta Corriente

- Tarjeta de cheques gratis con el símbolo de MasterCard
- No necesita tener un balance mínimo
- No tiene cargo mensual
- Abra la cuenta con su "Matrícula Consular" o dos tipos de identificación oficial y vigente (pueden ser de su país nativo)



## Cuenta Ultra Cash

- Cuidamos su dinero en una cuenta segura y garantizada hasta \$100,000 por persona
- Obtenga su dinero cuando lo necesite a través de los cajeros automáticos con la tarjeta Ultra Cash
- Tarjeta adicional gratis para hacer transferencias por sólo \$2.00

**REPUBLIC  
BANK & Trust  
Company**

Miembro del FDIC

[www.republicbank.com](http://www.republicbank.com)

Comuníquese con nosotros usando los números siguientes:

*Louisville e Indiana*

Sonia Perez

502-420-1824

*Shelbyville y Frankfort*

Summer Milliner

1-888-708-2500

*Lexington y Georgetown*

Enrique Mendoza

1-866-550-5531

Para información de préstamos hipotecarios comuníquese con Sonia Perez al 502-420-1824

*Representantes bilingües y cajeros automáticos en español*

# INMIGRANTES

## Histórias de Éxito en un Nuevo País

Por: Andrés Cruz  
[tavozdeky@yahoo.com](mailto:tavozdeky@yahoo.com)

### Rosa Martin

#### Una vida ayudando a otros

Rosa Martin es reflejo del indescribible destino del inmigrante. Nació en Ponce, Puerto Rico de donde emigró hacia Nueva York en 1959. De la gran manzana, donde se forjó como mujer y en donde radicó hasta comienzo de los años 70's, Martin se mudó hace más de 30 años a la pequeña ciudad de Sulfur, en el condado de Henry, Kentucky para finalmente trasladarse a Lexington desde ya casi una década. En el Bluegrass, Martin se ha desempeñado como la Directora del Programa de Salud de AHEC(Centro de salud educativa del área norte).

#### ¿Cómo fue la experiencia de dejar tu país?

Fue una experiencia muy dura, estaba muy joven, era sólo una muchacha dejando mi barrio, mis amigos, mi vida. Yo venía de un pueblo muy lindo con mucha libertad y Nueva York presentaba muchas restricciones. Aún así, el dejar luego Nueva York donde habían muchas culturas en mi barrio por un pueblito de 1500 personas dónde nunca habían visto a una mujer latina también fue un choque cultural muy fuerte. A pesar de ello, la gente siempre me trató con mucho cariño.

#### ¿Quién ha sido tu mayor influencia?

Mi madre. Ella es mi héroe. Imagina es 1959 y decide dejar a su marido para romper un ciclo de violencia doméstica, toma a sus hijos y se embarca hacia un país diferente en busca de una mejor

vida para todas nosotras. En aquellos tiempos inclusive separarse de tu esposo era mal visto. Ella ha sido el mejor ejemplo a seguir. María Maldonado es su nombre.

#### ¿En qué consiste tu trabajo?

Mi trabajo consiste en implementar programas educativos de la salud directamente con la comunidad. Mi trabajo me permite trabajar con el corazón y saber que has tocado y cambiado las vidas de otros. Lo veo mucho con la Promotoras de Salud y de cómo la vida de muchas de las promotoras ha tomado diferentes rumbos para su bien.

#### ¿Cuáles retos crees que afronta la comunidad?

Creo que no sabemos levantar la voz, no sabemos cómo pedir nuestros derechos. Si la comunidad no levanta su voz va a tener que afrontar muchas más dificultades. Así mismo, pienso que la mujer latina necesita más opciones para poder sobresalir y salir adelante. No existen muchas oportunidades.

#### ¿Un consejo a la comunidad?

Estudiar. Es la forma para poder salir adelante. Poder y saber aprender es la única forma en la que podremos salir adelante junto como comunidad.

## Iglesia Puerta del Cielo, Inc.

1935 Dunkirk Dr., Lexington, KY. 40504

**Martes**  
 Oración 7:00pm  
**Jueves**  
 Estudio Bíblico 7:00pm  
**Sábados**  
 Reunión de Jóvenes 7:00pm  
**Sábado**  
 Reunión de Damas  
**Domingo**  
 Escuela Dominical 10:00am  
 Alabanza y Adoración 11:15am  
 Servicio Evangelístico 6:00pm

**Pastor Dr. Alberto Carrillo**

Tel. 859.254.3719, Fax. 859.254.0749 e-mail [drcarrillo@canada.com](mailto:drcarrillo@canada.com)



# IMMIGRANTS

## Success Stories in a New Land

By: Andrés Cruz  
[tavozdeky@yahoo.com](mailto:tavozdeky@yahoo.com)

### Rosa Martin

#### A life helping others

ENGLISH

Rosa Martin is a reflection of the indescribable life of the immigrant. She was born in Ponce, Puerto Rico from where she immigrated to New York in 1959. From the big apple, where she grew up and where she lived until the 1970s, Martin moved to the small town of Sulfur in Henry County, Kentucky for nearly 30 years, before finally moving to Lexington. In the Bluegrass, Martin has become the Community Programs Director of the North Central Area Health Education Center (AHEC).

#### What was it like to leave your country?

It was a very difficult experience. I was very young; I was only a girl leaving my neighborhood, my friends, my life. I came from a very nice town with a lot of freedom and New York had a lot of restrictions. Still, later, leaving New York, where there were a lot cultures in my neighborhood and going to a little town of 1500 people who had never seen a Latina woman was a very strong cultural clash. Despite that, the people always treated me with a lot of affection.

#### Who has been your greatest influence?

My mother. She is my hero. Imagine it being 1959 and deciding to leave her husband to break a cycle of domestic violence, taking her children and going

to a different country in search of a better life for us. In those times, even separating from your husband was looked down upon. She has been the best example to follow. Maria Maldonado is her name.

#### What does your work consist of?

My work consists of implementing educational health programs directly with the community. My work allows me to work with my heart and to know that I have touched and changed the lives of others. I really see it with the Lay Health Promoters, and how the lives of many of the promoters have taken different paths, to their benefit.

#### What challenges do you think the community faces?

I believe that we don't know how to lift our voices; we don't know how to ask for our rights. If the community doesn't raise its voice, it will have to face many more difficulties. Likewise, I think that Latina women need more options to be able to overcome and get ahead. There are not a lot of opportunities.

#### Any advice for the community?

Study. It is the way to get ahead. Being able and knowing how to learn is the only way we can move ahead together as a community.

# Candy Cane Cash

**\$5**

MÁS DE \$4.1 MILLONES EN PREMIOS EN EFECTIVO!

**GANE HASTA 13 VECES!**

**GANE HASTA \$30,000!**

LOTERÍA DE KENTUCKY

**scratch-offs**

Juegue un poco durante sus Feriados!

Su oportunidad de ganar cualquier precio en los juegos scratch-off pueden variar de acuerdo al número actual de boletos impresos; los boletos pueden continuar ser vendidos después de que algunos precios, incluyendo todos los premios mayores, hayan sido reclamados.

## Otro Homicidio de Latino en Léxington

Por La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com

## Another Latino Homicide in Lexington

By La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com



Fotos por La Voz

## CAR TECHNOLOGY REPAIR

UN AÑO DE GARANTÍA: PARTES Y TRABAJO  
INSPECCIÓN Y DIAGNÓSTICO POR COMPUTADORA

**Abierto Lunes-Viernes**  
Servicio de Grua Disponible

Reconstrucción de Motores y Transmisiones y remplazo de Embrague

IMPORTADOS:  
HONDA • TOYOTA • AUDI •  
SAAB • BMW • BENZ •  
JAGUAR • PEUGEOT • NISSAN  
• VOLVO • RENAULT

**SOMOS LOS MAESTROS DE:**  
INYECCIÓN DEL COMBUSTIBLE • REFINADA CON COMPUTADORA •

AIRE ACONDICIONADO • CALEFACCIÓN  
• FRENOS • REPARACIÓN DE TRIPÓDEDES



**(859) 255-3075**

**924 WINCHESTER RD., LEX**

LEXINGTON - De acuerdo a información provista por la Oficina Forense del Condado de Fayette-Léxington, Héctor Huerta Morales murió el sábado 26 de noviembre en su habitación a causa de "heridas de fuerza-aguda al pecho".

La policía de Léxington por su parte arrestó a Marlowe William Valentine, 35, el domingo 27 de noviembre bajo cargos de homicidio-de primer grado y robo con allanamiento de morada.

La Voz aprendió que Héctor Huerta, originario de México, y quien radicaba en Léxington desde 1995, se encontraba en su hogar en la esquina de las calles Elm y 5ta cuando Valentine supuestamente lo hirió de bala mortalmente.

Marlon William Valentine no aceptó haber asesinado a Huerta en su primera audiencia el pasado lunes 5 de diciembre.

La policía intenta localizar a la familia de Huerta en México, si usted tiene alguna información por favor comunicarse al (859) 455-5700 o a este medio informativo al (859) 509-2742.

Huerta es el segundo latino asesinado por motivos de asalto en menos de ocho semanas. El sábado 8 de octubre, José de Jesús Aguirre de 20 años de edad fue asesinado en un estacionamiento después de un asalto.

LEXINGTON - According to information provided by the Lexington-Fayette County coroner's office, Hector Huerta Morales died Saturday, November 26 at his home due to "acute wounds to the chest."

The Lexington police arrested Marlowe William Valentine, 35, on Sunday, November 27, charging him with first degree homicide and burglary.

La Voz has learned that Hector Huerta, originally from Mexico, had lived in Lexington since 1995 and was in his home on the corner of Elm Street and 5th when Valentine supposedly shot him.

Marlon William Valentine plead not guilty to having shot Huerta at his first court appearance last Monday, December 5.

The police are trying to locate Huerta's family in Mexico. If you have any information, please contact (859) 455-5700 or this newspaper at (859) 509-2742.

Huerta is the second Latino in the last eight weeks that has been murdered for robbery. On Saturday, October 8, Jose de Jesus Aguirre, 20 years old, was shot in a parking lot after a robbery.

# ALCOHOLICOS ANONIMOS

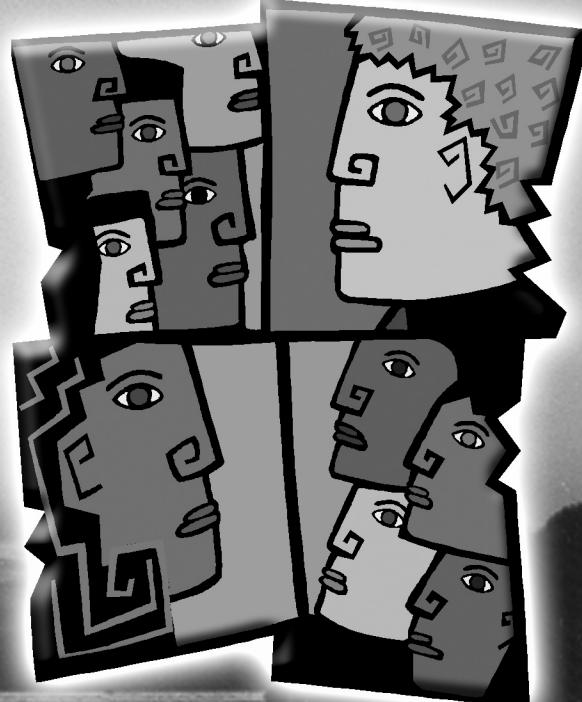
## GRUPO HISPANO

***“El dejar de tomar  
no es morir,  
sino empezar a vivir”***

***Se reúne todos los días de las  
7 a las 8 de la noche***

***La dirección es:  
370 E. 2nd. St.,  
Lexington, KY***

*Este programa abarca también problemas  
de drogadicción.  
Para más información comuníquese  
con AA al 227-3457 ó con  
la Sra. Biby Tinajero al 253-1581.*





Title : Regalos de Navidad

Artist : Arcadio

Attribution : La Nación Costa Rica



Title : Calentamiento Global

Artist : Simanca

Attribution: Brasil

# Cortos Latinoamericanos

## 7 Obras Latinoamericanas Patrimonio de la Humanidad

**Isabelle Le Fournis, UNESCO**

NUEVA YORK- El Director General de la UNESCO, Koichiro Matsuura, hizo pública el pasado 25 de noviembre la proclamación de 43 nuevas obras maestras del patrimonio oral e inmaterial de la humanidad. Entre las 43, figuran 7 obras de Latinoamérica como la samba de roda (Brasil) y el arte textil de Taquile (Perú). Esta recompensa internacional tiene por objeto sensibilizar a la opinión mundial al valor de este tipo de patrimonio, que comprende formas de expresión populares.

De las 43 Obras Maestras de todo el mundo, las 7 Obras Maestras Latinoamericanas proclamadas este año son las siguientes:



### - La Samba de Roda del Recôncavo de Bahía (Brasil)

La samba de Roda es un evento festivo que combina música, coreografía, y poesía. La Samba apareció en el estado de Bahia, más específicamente en el la región de Recôncavo, durante el siglo XVII, y se originó de las danzas y tradiciones culturales de esclavos africanos que vivían en la región. La Samba de Roda fue considerada como una expresión de liberación e identidad de aquellos en desventaja y se convirtió en un medio de emancipación.



### - El espacio cultural de Palenque de San Basilio (Colombia)

La villa de Palenque San Basilio, con una población de cerca de 3,500 habitantes, se encuentra localizada

al pie de los Montes María, al sureste de la capital regional Cartagena. Palenque San Basilio fue una de las comunidades enclaustradas llamadas palenques, las cuales fueron fundadas por esclavos que escaparon para refugiarse durante el siglo diecisiete. De los muchos palenques que existieron en tiempos pasados, solamente el de San Basilio ha sobrevivido hasta el presente y desarrollándose en un espacio cultural único.

### - El ballet Rabinal Achí (Guatemala)

El ballet Rabinal Achí es un drama dinástico Maya del siglo XV y un raro ejemplo de nuestras tradiciones prehispánicas. Abarca mitos del origen y toca temas populares y políticos relacionados con los habitantes de la región de Rabinal, expresado a través de danzas con máscaras, teatro y música.



### - La tradición del boyeo y las carretas (Costa Rica)

Desde a mediados del siglo diecinueve, las carretas de bueyes eran usadas para transportar café desde el valle central de Costa Rica cruzando las montañas hasta la costa del pacífico, un viaje que requería de 10 a 15 días. Las carretas de bueyes utilizaban ruedas sin rayos, un híbrido del disco usado por los Aztecas y la rueda española con rayos introducida por los españoles, para así poder cortar a través del barro sin atorarse. En muchos casos, las carretas de bueyes eran el único medio de transporte y con frecuencia servía como símbolo de estatus social.



### - El drama bailado Cocolo (República Dominicana)

La tradición del dramabailado Cocolo se desarrolló entre trabajadores migrantes de habla inglesa, quienes llegaron a la República Dominicana durante la mitad del siglo diecinueve. El término Cocolo fue originalmente despectivo(desprecio) para los trabajadores migrantes trabajando en las plantaciones de azúcar británicas en la isla. Estos migrantes construyeron sus propias iglesias, escuelas, sociedades de benevolencia y albergues brindando asistencia mutual y organizando eventos culturales colectivos, como el drama bailado de Cocolo en la ciudad de San Pedro de Macoris.



# Latin American Shorts

ENGLISH

## 7 Latin American masterpieces proclaimed Heritage of Humanity

Isabelle Le Fournis, UNESCO

NEW YORK-The Director-General of UNESCO, Koïchiro Matsuura, proclaimed 43 new Masterpieces of the Oral and Intangible Heritages of Humanity on November 25. Among the 43 pieces, 7 masterpieces are from Latin América; such as the Samba of Roda (Brazil) and Taquile and its textile art (Peru). This is UNESCO's third proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage, an international distinction designed to raise public awareness of the value of this heritage. Of the masterpieces proclaimed this year, the 7 Latin American masterpieces are:



### - Samba of Roda from Recôncavo Baiano (Brazil)

The Samba of Roda is a festive event combining music, choreography and poetry. The Samba appeared in the state of Bahia, more specifically in the region of Recôncavo, during the XVIIth century, and originated from the dances and cultural traditions of the African slaves who lived in the region. The Samba of Roda was regarded as an expression of freedom and identity of the disadvantaged and became a means of emancipation.



### - Oxherding and oxcart tradition in Costa Rica (Costa Rica)

From the mid-nineteenth century, oxcarts were used to transport coffee beans from Costa Rica's central valley over the mountains to Puntarenas on the Pacific coast, a journey requiring ten to fifteen days. The oxcarts used spokeless wheels, a hybrid between the disc used by the Aztec and the spoked wheel introduced by the Spanish, to cut through the mud without becoming bogged down. In many cases, oxcarts were a family's only means of transport and often served as a symbol of social status.



### - The cultural space of Palenque de San Basilio (Colombia)

The village of Palenque de San Basilio, with a population of about 3,500 inhabitants, is located in the foothills of the Montes de María, southeast of the regional capital Cartagena. Palenque de San Basilio was one of the walled communities called palenques, which were founded by escaped slaves as a refuge in the seventeenth century. Of the many palenques that existed in former times, only the one of San Basilio has survived until the present day and developed into a unique cultural space.



### - Cocolo dancing drama tradition (Dominican Republic)

The Cocolo dancing drama developed among Caribbean English-speaking migrant workers, who came to the Dominican Republic in the mid-nineteenth century. The term Cocolo was originally a pejorative term for migrants working on the British sugar plantations of the island. These migrants set up their own churches, schools, benevolent societies and lodges providing mutual assistance and organizing collective cultural events, such as the annual performances of the Cocolo Dancing Drama in the city of San Pedro de Macoris.

### - Rabinal Achí Ballet (Guatemala)

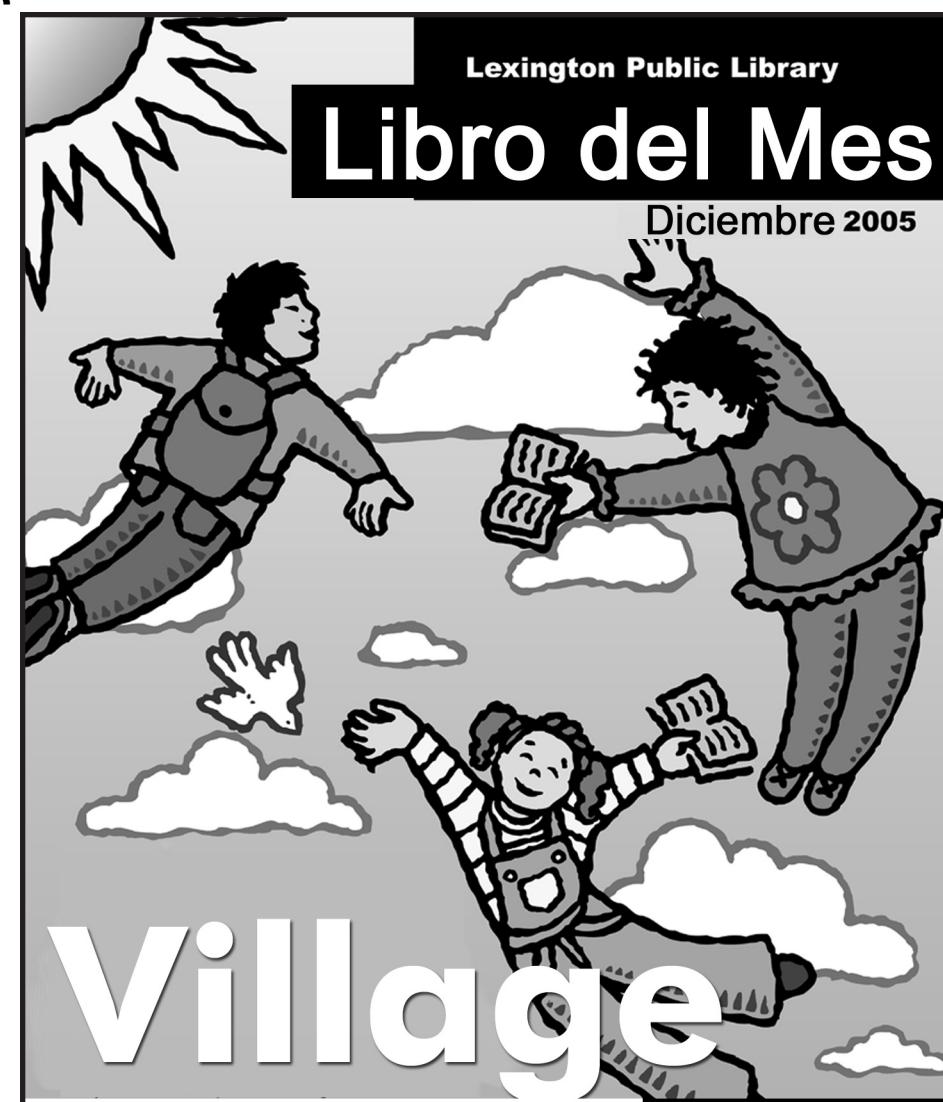
The Rabinal Achí is a dynastic Maya drama from the fifteenth century and a rare example of pre-Hispanic traditions. It comprises myths of origin and addresses popular and political subjects concerning the inhabitants of the region of Rabinal, expressed through masked dance, theatre and music.



Lexington Public Library

## Libro del Mes

Diciembre 2005



# Village

### Tío Culebra

By Matthew Gollub

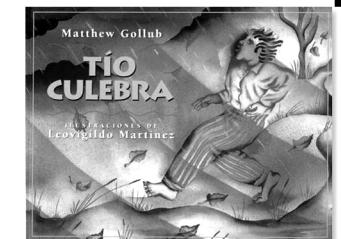
Illustrations by

Leovigildo Martínez

This book is in Spanish only.

**Cuando un niño visita  
una cueva prohibida  
su cara se transforma en la cara de  
una serpiente!  
¿Qué pasará con el niño cara de serpiente?**

**When a young boy visits a  
forbidden cave,  
his face is turned into that of a snake!  
What will become of the snake-faced boy?**



*Asociación de Hispanos Unidos - AHU*  
*Hispanics Association, Inc.*  
*Lexington, KY*

*Presents the*

## **Fiesta de Gala Latina 2005**

*From Cleveland, The Latino-Music Band*

### **GRUPO FUEGO**

*From Louisville, The Band*

### **GRUPO ENCLAVE** and DJ CANADA

*December 16th, 2005  
 8:00 pm to 2:00 am  
 Dinner Served 9-10 pm  
 Formal Dress Required*

*Red Mile Clubhouse  
 at The Red Mile - Lexington, KY*

*For Sponsoring, Tickets & Reservations  
 Please call **859.621.2106***



*Thanks to our Sponsors for their support:*

# Esta Navidad Apoye al Comerciante Latino

Por: La Voz de KY  
[lavozdeky@yahoo.com](mailto:lavozdeky@yahoo.com)

Tarjetas bilingües \$1.99-\$3.99  
en la tienda De Colores.  
1412 Villiage Dr. Lexington  
(859) 258-9358



Fotos por La Voz

Piñatas para sus Posadas \$12.00  
La Pulguita 1380 Villiage Dr.  
Lexington  
(859) 258-9358



Fotos por La Voz

Vestidos de Gala \$40, Zapatos \$12.  
en la tienda La Moda.  
1771 Alexandria Dr  
(859) 278-5201



Fotos por La Voz

Computadora Completísima \$675  
Kentucky Trade Computers  
373 Virginia Ave. Lexington  
(859) 225-1700



Fotos por La Voz

# This Christmas Support Latino Businesses

By: La Voz de KY  
[lavozdeky@yahoo.com](mailto:lavozdeky@yahoo.com)

O'CONNOR  
AGENCY



**SEGUROS  
DE  
AUTOS**

**COMENZANDO  
DESDE**

**\$35**

**AL MES**

**HABLAMOS  
ESPAÑOL  
227-4160**

**La Voz de KY**

**(859)621-2106  
(859)509-2742  
Fax:  
(859)685-0399**



## Clinica Legal de Maxwell Street Seis Años Reuniendo Familias

Por Randi Ewing  
[lavozecky@yahoo.com](mailto:lavozecky@yahoo.com)

Cuando Hilda Avelar llegó a Léxington esperó para empezar su proceso de nacionalización ya que sabía que el papeleo sería demasiado difícil. Ahora, gracias a la Clínica Legal de Maxwell, ella es ciudadana y la clínica le está ayudando a traer a sus padres.

La Clínica Legal de Maxwell comenzó en 1999 como una conversación entre dos amigos, el Padre Jay Van Handorf, un sacerdote católico-romano, y Michael Pentecost, un seminarista presbiteriano. Ambos trabajaban con la creciente población de inmigrantes latinos y observaron una tremenda necesidad de servicios legales. Los dos se reunieron con un grupo de abogados en Kentucky y propusieron que el grupo encontrase una manera de solventar la brecha en estos servicios legales. El 3 de octubre de 1999 la Clínica Legal de Maxwell abrió sus puertas para ofrecer servicios legales en español.

“Cuando empezamos, en realidad no sabíamos mucho acerca de la comunidad inmigrante,” dice Marylin Daniels, directora voluntaria de la clínica. “No teníamos información sólida de cuáles iban a ser sus necesidades legales.”

Casi de forma inmediata las necesidades legales de la comunidad abrumaron la clínica, y para el 2001 se vieron forzados a limitar los servicios a

asuntos de inmigración, principalmente a inmigración de base familiar.

“Es una cosa maravillosa cuando una tiene éxito, porque tienes un gran impacto en la vida de la gente,” dice Daniels. Ella también dice que la mayoría de sus clientes no podrían llenar por sí mismas el complicado papeleo. La clínica ofrece tanta consejería como el número de servicios legales. “Nosotros podemos ayudarles a los clientes a entender acerca de los tipos de visas, derecho de inmigración y las posibilidades que tienen,” agrega Daniels.

La Clínica Legal de Maxwell ha avanzado mucho en sus últimos 6 años. En el 2004, recibieron dinero para contratar una abogada de inmigración a tiempo completo, Cori Hash. Antes de la llegada de Hash, todos los servicios legales fueron brindados con voluntarios. Ahora su volumen de trabajo se ha doblado.

Al final de noviembre la clínica se trasladó a su nuevo hogar, frente de la antigua clínica a 315 Léxington Avenue. Ahora la clínica tiene más espacio y empezará a brindar servicios los domingos a partir del 8 de enero del 2006.

### Maxwell Street Legal Clinic

# Six Years Reuniting Families

By Randi Ewing  
[lavozecky@yahoo.com](mailto:lavozecky@yahoo.com)

When Hilda Avelar arrived in Lexington she waited to start her naturalization process because she knew the paperwork would be too difficult. Now, thanks to the Maxwell Street Legal Clinic, she is a citizen and the clinic is helping her bring her parents.

The Maxwell Street Legal Clinic began in 1999 as a conversation between two friends, Father Jay Van Handorf, a Roman Catholic priest, and Michael Pentecost, a Presbyterian seminarian. Both men were working with Kentucky's growing Latino immigrant population and saw the tremendous need for legal services. They met with a group of Kentucky attorneys and proposed that the group find a way to fill the gap in services. On October 3, 1999 the Maxwell Street Legal Clinic opened its doors to offer free legal services in Spanish.

“When we started, we really didn’t know much about the immigrant community,” says Marilyn Daniels, volunteer director for the clinic. “We had no firm information about what their legal needs would be.”

Almost immediately the legal needs of

the community overwhelmed the clinic, and by 2001 they were forced to limit services to immigration law, primarily family-based immigration.

“It’s a wonderful thing when you succeed, because you have such an impact on people’s lives,” says Daniels. She also says that most of their clients would be unable to fill out the complex paperwork on their own. The clinic offers as much advice as they do actual legal services. “We can help them understand about visas, immigration law and the possibilities they have,” adds Daniels.

The Maxwell Street Legal Clinic has come a long way in the last six years. In 2004, they received money to hire full-time immigration attorney, Cori Hash. Before Hash, all of the legal services were provided on a volunteer basis. Now their caseload has doubled.

At the end of November the clinic moved to a new home, across the street from their old building to 315 Lexington Avenue. They have more room now and will begin having Sunday clinics on January 8, 2006.

**Bluegrass Farmworker Health Center**

**UNIDAD MÉDICA FAMILIAR**

- Se Habla Español
- Atención a Adultos y Niños
- Pagos según el Ingreso Familiar
- Asistencia Farmacéutica
- Diagnóstico y Mantenimiento de Diabetes e Hipertensión
- Pruebas de VIH ¡GRATIS!
- Vacunas y Exámenes para la escuela

**I-877-La Salud (1-877-527-2583)**

**HORARIO DE ATENCIÓN**

Lunes a Jueves: 9:00 A 20:00 HRS.

Viernes: 9:00 A 17:00 HRS.

**Se Encuentra la Clínica: Junto con el Cardinal Valley Center Rincón de Cisco Road y Red Mile Place**

**Al partir de Febrero 2006:**  
La clínica tendrá nuevo hogar por Versailles Road.  
¡Llámenos para mejor información!

**Febrero 2006**

**AHORA**  
Red Mile Place  
Fayette Seed  
Exhaust Pro  
Cisco Road  
Youth Services

**Centro y Calle Maxwell**      **Alexandria y Nuevo Círculo**

**TELÉFONOS:** Gratis I-877-La Salud (1-877-527-2583) • Local 859-259-2635

# Actividades del Día de la Virgen de Guadalupe

La iglesia de San Pablo realizó este lunes 12 de diciembre una serie de actividades en conmemoración de la Virgen de Guadalupe en Lexington. La iglesia ubicada en calle 501 West Short también albergará las tradicionales posadas.

On December 12, St. Paul's Cathedral in Lexington will hold a series of activities to commemorate the Virgin of Guadalupe. The church, located at 501 West Short Street, will also offer traditional posadas.

## Horario de Actividades: Schedule of Events

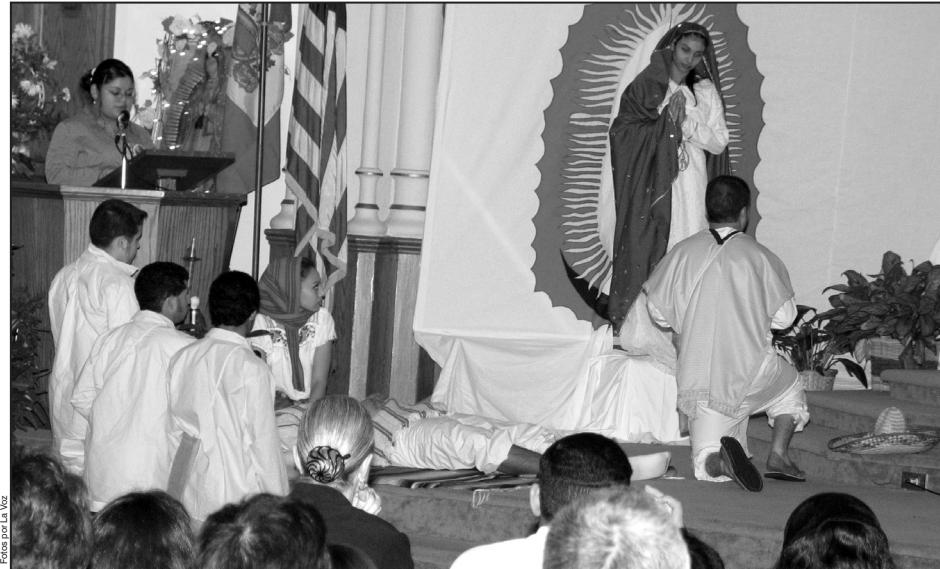
**Solemnidad de la Virgen:** Events in Honor of the Virgin

Viernes 9, y Sábado 10 de Diciembre en la Iglesia San Pablo

Friday 9 and Saturday December 10th  
Saint Paul Church

**Noches de Oración:** 7:00 pm  
Praying Night

Domingo 11 de Diciembre  
Sunday December 11th



**Vigilia de Oración:** toda la noche  
**Praying Night:** All Night

Lunes 12 de Diciembre en la Iglesia  
San Pablo

Monday, December 12th Saint Paul  
Church

# Activities for the Day of the Virgin of Guadalupe

**Drama de las Apariciones:** 7 pm  
Theather Re-enactment

**Misa de la Rosas** 8 pm  
Mass of Roses

**Grupo de Danza de Roberto Chávez** 8:45 pm  
Dance Group of Roberto Chavez

Viernes 16 de Diciembre  
Friday December 16th

**Posada en el Centro el Buen Pastor:** 7 pm  
Christmas Party at the Buen Pastor Center

Miércoles 21 de diciembre: 7 pm  
Wednesday December 21st

**Posada en la Iglesia San Pablo**  
Christmas Party at Saint Paul Church

Domingo 15 de Enero, 2006  
Sunday January 15th

**Misa Centroamericana:** 6:00 pm  
Central American Mass

**Las Mañanitas:** serenata a las 5 de la  
Mañana  
Morning Serenade to the Virgin: 5 am

**Niños Danzantes de Juan González,**  
Danza Azteca Tradicional 4:30 at 6:00 pm

Tradicional Aztec Dance

## Restaurante

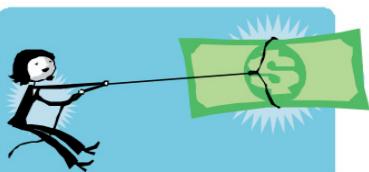


Abierto de Lunes a Domingo  
de 11:00 am a 10 pm  
Open from Monday to Sunday  
from 11:00 am to 10 pm

2220 Nicholasville Road Suite 160  
Lexington, Kentucky 40503

Teléfono/Phone (859) 2777-0711

¿¿¿Cansado de perder  
plata pagándole al  
casero???



¡¡¡Empiece a pagar por su casa propia!!!!  
¡¡¡Nuestros servicios son gratis para usted y  
su familia!!!!

Community Ventures Corporation es una organización comunitaria sin fines de lucro. Esto significa que nuestro fin no es ganar dinero, sino ayudar a la comunidad. Community Ventures Corporation habla su idioma y lo quiere ayudar a que pueda hacer realidad el sueño de la casa propia en los Estados Unidos.

Nuestra organización está respaldada por años de servicio y experiencia, así como por las organizaciones que nos financian y apoyan. Con nosotros usted puede tener la seguridad de que no le quitaríamos su dinero, le diremos la verdad, no lo forzaremos a nada, no divulguaremos información confidencial ni le trataremos de vender algo más al final de nuestros servicios.

¡¡¡Venga a Community Ventures Corporation, y verá que su casa propia está más cerca de lo que usted cree!!!  
Llame a los teléfonos 859-231-0054, 859-977-0133 o 1-800-299-0267 y pregunte por Nidia Pecol

### Requisitos:

- Haber vivido un mínimo de 2 (dos) años en el área de Kentucky (sea en el condado donde reside actualmente o en los condados circundantes). Haber vivido un mínimo de 12 meses consecutivos en la misma dirección que consigne al momento de inscribirse en el programa.
- Tener un mínimo de 2 (dos) años de empleo continuo verificable, en ocupaciones similares; mínimo 6 meses en el mismo empleo o con el mismo empleador en su empleo actual.
- Declaración de impuestos a la renta ("tax return") de los últimos dos años.
- Formulario W-2 o formulario 1099 de los dos últimos años (este es el formulario que el empleador le da para que usted pueda preparar su declaración de impuestos o "tax return").
- Boletas de pago ("paystubs", talones de cheque, comprobante del pago que recibe en el trabajo, etc.) de los últimos 2 meses.
- 3 (TRES) formas de identificación: una de las obligatorias y dos de cualquiera de las alternativas.

Obligatorias: (UNA de las siguientes)

- Tarjeta de Residencia permanente (Green Card)
- Tarjeta o carta de Número de Identificación Personal Tributaria (Tax ID o ITIN)
- Tarjeta de Seguro Social + un documento emitido por el gobierno de los Estados Unidos (permiso de trabajo, etc)

Alternativas: (DOS de cualquiera de estas)

- Identificaciones originales del país de origen (Matrícula Consular, Tarjeta de Elector, Licencia de Conducir, Tarjeta Militar, Documento de Nacional de Identificación, Libreta Militar, Partida de Nacimiento, pasaporte, etc.)

Incluso si no aún no tiene alguno de los requisitos dénos una llamada. ¡¡¡Muy probablemente podamos orientarlo en la dirección correcta para que en un futuro cercano también podamos ayudarlo a tener su casa propia!!!!



Community Ventures Corporation



NOTA: El cliente sólo paga por su reporte de crédito. El proceso está sujeto a calificación. Hay algunas restricciones.



Aquí lo tienes todo.  
[www.budlight.com](http://www.budlight.com)

**VIVA LA RAZA** Diviértase en el Primer Club Mexicano en Léxington

**Norteña, Cumbia, Ranchera, Americana** BAR & GRILL

7a Fiesta de Fin de Año  
Ven y celebra la Navidad y el Año Nuevo con Nosotros ESTAREMOS ABIERTOS El 31 de Diciembre de 7 p.m. -2:30 a.m.

Compra tus boletos con tiempo y tendrás grandes descuentos

Damitas Entran Gratis Viernes y Sábados (Hasta las 10:00 pm)

Horario:  
Viernes 7 pm-2:30 am  
Sábado 7 pm- 2:30 am  
Domingo 6 pm-11 pm

1914 OXFORD CR. LEXINGTON, KY.  
CERRADO DE LUNES A JUEVES- BEBA RESPONSABLEMENTE

Alexandria Dr. La Raza Oxford Cr.  
Versailles Rd. NT

Alto: Sea Responsable

Preventiva: Pase las llaves

Siga: Disfrute Bud Light

## Bud Light Presenta/Presents:

### Educación Vial

#### Si toma, ¿Cuándo puede manejar?

El mejor consejo es – Si usted toma alcohol, no maneje. Dependiendo de su peso corporal, una

(1) bebida de alcohol puede afectar su capacidad para manejar un vehículo correctamente. Dos

(2) o más bebidas pueden incapacitarlo para manejar y puede ser arrestado.

Una bebida de alcohol consiste en 1 1/2 onza de licor de 80 G.L. (un vaso) derecho (puro) o mezclado, 12 oz. de cerveza (una lata de tamaño normal, botella, jarro o vaso), o una copa de 5 onzas de vino. Las bebidas especiales pueden contener más alcohol en ellas y equivalen a varias bebidas normales.



vaso de 1 1/2 onza de licor de 80 G.L.



Copa de 5 oz. de vino de mesa



Lata de 12 oz. de cerveza normal

A su cuerpo le toma un promedio de una (1) hora desechar cada bebida. De manera que, aunque usted haya tomado sus bebidas a intervalos de una hora, usted debe dejar de tomar cuando menos una (1) hora antes de manejar. No hay forma de estar sobrio rápidamente. El café, el aire fresco, el ejercicio, dormir o tomar una ducha fría no ayuda. El tiempo es la única cosa que ayuda para estar sobrio.

Hay algunas formas de tratar con las situaciones de beber socialmente. Haga arreglos para

viajar con dos o más personas de las cuales una no tome alcohol. Puede hacer una rotación entre el grupo para tener un "conductor designado". Puede usar transporte público o taxi si están disponibles.

**BUD LIGHT**

Aquí lo tienes todo.  
[www.budlight.com](http://www.budlight.com)

**EL LICENCIADO LATINO: SANTANA**



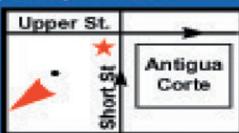
\***Heridas de automóviles**

\***Heridas de trabajo**

\***Negligencias de Médicos, Hospitales y Clínicas**

*Si no conseguimos recompensa cobramos nada*

(859) 254-5700 – 1-800-575-5864



Santana Fay & Bratt, PSC  
Licenciados/Abogados

Suite 600 The Lexington Bldg.  
201 West Short St. • Lexington

GASTOS DE LA CORTE Y DEL CASO SON LA RESPONSABILIDAD DEL CLIENTE  
This is an advertisement by a lawyer • Esto es un anuncio de un licenciado

**CONECTESE YA!**  
Con varios teléfonos **GRATIS**

• Walkie-Talkie  
• Altavoz Incorporado  
• Habilitado con GPS  
• Pantalla a color

*Ofertas de Navidad*

OFERTA POR TIEMPO LIMITADO

TENEMOS PLANES CON

**1000 MINUTOS.**



POR TAN SOLO **\$39<sup>99</sup>**

LE CONSEGUIMOS SU TELEFONO NEXTEL PRESENTANDO:

- SOCIAL SECURITY OR TAX ID#.
- ID VIGENTE CON FOTO.
- RECIBO DE SERVICIOS PUBLICOS.
- DEPOSITO.

Mensuales

Oferta válida hasta Diciembre/2005

**Kentucky Trade Company, Inc.**



Conéctese ya llamando al

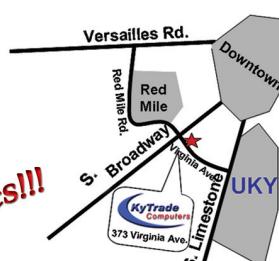
859 699 7224 ó al 859 225 1700

ó visítanos en 373 Virginia Avenue. Lexington, KY

**NEXTEL**  
REPRESENTANTE AUTORIZADO



*Felices Festividades!!!*



**Centro de Espectáculos**

**Padrísimo**  
SPORTS BAR & GRILL  
1465 Alexandria Dr.  
(859) 252-3100

**Sábado 10 de Diciembre**



**Super Grupo  
Severo**  
La Música Super Versátil

Damas Gratis Hasta las 9:30  
después precios super populares

**Sábado 17 de Diciembre**

**Los Brujos**  
DE LA SIERRA

**Gran Posada  
Navideña  
con uno de los  
Super Famosos**



*Allá En El Kiosco...*

Damas Gratis  
Hasta las 9:30

# 20 DEPORTES SPORTS

Por/By La Voz de KY

lavozdeky@yahoo.com

Fundado	1925
Afiliado	1926
Participaciones en copas mundiales	1 (2002)
Palmarés en copas mundiales	Ninguno
Títulos continentales	Ninguno

¿Sabía usted que...?

- La historia futbolística internacional de Ecuador era una página en blanco hasta 2002. Participó en la fase final de la Copa Mundial de la FIFA por primera vez en Corea y Japón, clasificándose para el torneo por delante incluso de Brasil.
- Comenzó con dos derrotas, ante Italia y México, antes de lograr su primera victoria en una Copa Mundial de la FIFA, sobre Croacia, gracias a un gol de Edison Méndez.
- Demostró así que era capaz de alcanzar éxitos lejos de la elevada altitud de su capital, Quito. Los debutantes, que no habían jugado ningún partido internacional fuera de Sudamérica hasta 1970, pudieron volver a casa con la cabeza bien alta.

## Ecuador Rumbo al Mundial 2006



### Información General

- Abreviatura FIFA: ECU
- País: Ecuador
- País (nombre oficial): República del Ecuador
- Continente: Sudamérica
- Capital: Quito
- Principales ciudades: Guayaquil, Cuenca, Machala, Portoviejo, Riobamba, Ambato, Manta, Esmeraldas
- Moneda: Dólar estadounidense
- Idiomas oficiales: Español
- Divisa nacional: Dios, patria y libertad

### Información geográfica

- Superficie en km²: 283,560 km²
- Punto más alto: Chimborazo 6.267 m.
- Países vecinos: Colombia, Perú
- Salidas al mar: Océano Pacífico

### Población

- Población (en millones): 13,7 (estimación de julio de 2003)
- PIB por habitante (en dólares estadounidenses): 3,100
- Densidad (habitantes por km²): 48.35
- Media de edad (en años): 22.5
- Esperanza de vida (en años): 71.89

### Internet

- Código de Internet: .ec
- Número de internautas: 328.000 (2002)

## SUPER ESTRELLAS

**Agustín Delgado**  
Club: Southampton  
Posición: Delantero



Agustín Delgado espera consolidar su olfato goleador con su selección en Alemania 2006.

# SPORTS

## DEPORTES

Por/By La Voz de KY

[lavozdeky@yahoo.com](mailto:lavozdeky@yahoo.com)

Founded	1925
Affiliated	1926
WC participations	1 (2002)
WC honours	None
Continental Titles	None

### Facts

- Ecuador's international football history was a blank page until 2002. They participated in the FIFA World Cup finals for the first time in Korea and Japan, qualifying for the tournament before Brazil.
- They opened with two defeats to Italy and Mexico, before recording their first ever victory in a FIFA World Cup against Croatia thanks to an Edison Mendez goal, thus proving that they were capable of success.
- Away from the high altitudes of their capital Quito. The newcomers, who did not play any international outside South America until 1970, could return home with their heads held high.

### General Information

- FIFA Trigramme: ECU
- Country: Ecuador
- Country (official name): Republica del Ecuador
- Continent: South America
- Capital: Quito
- Major cities: Guayaquil, Cuenca, Machala, Portoviejo, Riobamba, Ambato, Manta, Esmeraldas
- Currency: American dollar
- Official languages: Spanish
- Motto: God, honour, homeland

### Geographic Information

- Surface area: 283,560 km<sup>2</sup>
- Highest point: Chimborazo 6,267m.
- Neighbouring countries: Colombia, Peru
- Neighbouring seas and oceans: Pacific Ocean

### Population

- Population (in millions): 13.7 (July 2003 est.)
- GDP per inhabitant (in US dollars): 3,100
- Density (inhabitants per km<sup>2</sup>): 48.35
- Average age (in years): 22.5
- Life expectancy at birth (in years): 71.89

### Internet

- Internet code: .ec

# Ecuador

Destination Germany 2006





Iván Kaviedes is back to top form with Argentinos Juniors in Argentina and he is expected to play in the next World Cup.

New Superstar

# Educación

## Ayudando a sus Hijos con las Tareas (Parte II)

Por Edith Ballesteros, Exclusivo para La Voz  
Master en Educacion, ESL Instructor Montgomery County

El hábito de revisar las agendas de los hijos, también debe convertirse en una prioridad para los padres. Los padres deben alentar a sus hijos a desarrollar la costumbre de escribir sus tareas y otros tipos de trabajos en la agenda. Este es un instrumento para monitorear todas las tareas y trabajos que sus hijos deban de hacer en casa.

Así mismo las tareas les ayudan a sus hijos a convertirse en buenos estudiantes, si las tareas tienen un significado o sentido para ellos, y esto hace que los estudiantes tengan el deseo de completarlas exitosamente. Los maestros deben regresarlas con comentarios constructivos.

Una tarea o trabajo de clase debe tener un propósito específico, instrucciones claras y específicas, y que vayan de acuerdo con las habilidades de los estudiantes, y además diseñadas para que los estudiantes desarrollen sus conocimientos y habilidades.

Finalmente, el tiempo adecuado para hacer la tarea debe ser aproximadamente de 20 a 40 minutos. Y para estudiantes de secundaria alrededor de 2 horas mínimo.

Estas son algunas recomendaciones:

- Recuerde establecer un horario adecuado.
- Escoja un lugar de estudio, que contenga todos los materiales, (lápices, diccionarios, etc.) para hacer o terminar esos trabajos de clase. El lugar debe ser silencioso y sin interrupciones.
- Remueva todo tipo de distracciones. Apague el televisor, y no permita llamadas tipo sociales durante la hora de tareas.
- Sea un ejemplo para sus hijos, practique usted mismo el hábito de la lectura. Compre



Foto por La Voz

libros y léalos.

• Muestre su interés por la educación, y lleve a sus hijos a la biblioteca, hágase visible en la escuela de su hijo(a). Ofrezca su ayuda.

• Establezca una buena relación con la maestra o el maestro de ESL.

Recuerde que los padres que muestran un interés por la educación de sus hijos, crean grandes líderes del futuro; y esa es la mayor satisfacción para los padres, el saber que han sido parte de todos los triunfos y éxitos de sus hijos.

# Education

## Helping your Children with their Homework (Part II)

By Edith Ballesteros, Exclusively for La Voz  
Masters in Educacion, ESL Instructor Montgomery County

Homework should have a specific purpose, clear and specific instructions, and be in line with the abilities of the students, and also designed so that the students develop their knowledge and ability. Finally, the adequate time to do the work should be approximately 20 to 40 minutes. And for high school students around 2 hours minimum. These are some recommendations:

- Remember to establish an adequate schedule.
- Pick a place for studying, that has all the materials (pencils, dictionaries, etc) to do or finish the work. The place should be silent and without interruptions.
- Remove all types of distractions. Turn off the television, and don't allow social calls during homework time.
- Be an example for your children, practicing the same habits of reading. Buy books and read them.
- Show your interest for education, and take your children to the library, and be present in your child's school. Offer your help.
- Establish a good relationship with the ESL teacher.

Remember that parents who show an interest in the education of their children create great future leaders; and that is the best satisfaction for the parents, knowing that they have been part of all the triumphs and successes of their children.

### ENGLISH

The habit of revising a child's agenda, should also become a priority for the parents. Parents should encourage their children to develop the habit of writing their homework and other types of work in their agenda. This is an instrument for monitoring all of the work and homework that children should do at home. Likewise, the homework helps the children become good students if the work has meaning for them, and this makes students want to do it well. Teachers should return homework with constructive comments.

# ¡Luces, Cámara... Acción! Estudiantes Latinos Filman Comercial de TV

Por: La Voz de KY  
[lavozdeky@yahoo.com](mailto:lavozdeky@yahoo.com)



Jesús Pérez, José Manuel Duarte y Verónica Amador durante la filmación en el Day Treatment Center

**LEXINGTON-** Un grupo de nueve estudiantes latinos de la preparatoria Lafayette participan en el concurso nacional "Keep-It-Real" con la producción de un comercial televisivo de 30 segundos. El video ganador será presentado en MTV, ESPN, Comedy Central y durante el juego final de Fútbol Americano(NFL).

Los estudiantes crearon tres comerciales con la ayuda de la organización Youth Media Movement, que prestó la supervisión técnica y el equipo.

El video fue filmado el pasado sábado 3 de diciembre con el apoyo de la Alianza de la Alcaldía contra el Abuso de Substancias. Si usted desea votar y apoyar a este grupo de estudiantes, lo puede hacer visitando el sitio

# Lights, Camera . . . Action! Latino Students Film TV Commercial

By: La Voz de KY  
[lavozdeky@yahoo.com](mailto:lavozdeky@yahoo.com)

Jesus Perez, Jose Manuel Duarte and Veronica Amador during the filming at the Day Treatment Center.

**ENGLISH**  
LEXINGTON – A group of nine Latino students from Lafayette High School are participating in the national contest "Keep It Real" by producing a 30-second television commercial. The winning video will be presented on MTV, ESPN, Comedy Central and during the final game of the American Football League (NFL).

The students created three commercials with the help of the Youth Media Movement organization, that offered technical supervision and equipment.

The video was filmed on Saturday, December 3 with the help of the Mayor's Alliance Against Substance Abuse. If you wish to vote and support this group of students, you can do it by visiting the website, [keep-it-real.us](http://keep-it-real.us).

# Clase de Inglés

## Conversation Basics conversación básica

### Colors colores

black .....	negro
blue .....	azul
brown .....	colorado, café, marrón
dark .....	oscuro
green .....	verde
light .....	claro
orange .....	naranja
pink .....	rosa, rosado
purple .....	morado
red .....	rojo
white .....	blanco
yellow .....	amarillo

### Communication comunicación

all .....	todo/a, todos/as
backwards .....	hacia atrás
Be careful. ....	¡Tenga cuidado/a!
because .....	porque
because of .....	a causa de, a causa por, debido a
before (in front of) .....	adelante de, por delante de
belong to .....	pertenecera
enough .....	bastante, suficiente
everybody .....	todo el mundo, todos
everything .....	todo, todo lo que
everywhere .....	por todas partes
forward .....	hacia adelante
front .....	frente
in front of .....	en frente de

# OTRAS GENERACIONES

## *Ritmo de Mujer*

Algunas veces, como mujeres, olvidamos acerca de las preguntas y dudas que tenemos cuando crecimos. Como madres, hermanas, y co-madres tenemos la obligación de conversar con las nuevas generaciones de mujeres acerca de sus cuerpos, sus emociones y lo que ellas pueden hacer para protegerse a sí mismas. Puede ser difícil hablar con estas jóvenes acerca de nuestros cuerpos. Y por ello debemos empezar a entendernos a nosotras mismas.



## Jóvenes Convirtiéndose en Mujeres

Biby Tinajero, Directora del Programa Abuso de Substancias y del Programa de Apoyo Libre de Drogas, pasa mucho de su tiempo en las escuelas de secundaria y preparatoria de Léxington. Ella conversa con estas jóvenes acerca de su cuerpo y sus acciones. Muchas de estas jóvenes, con frecuencia no reciben consejos de sus madres y otros miembros de la familia acerca de las relaciones sexuales o sus cuerpos.

"Tienen muchas preguntas," dice Tinajero. "El hablar con las hijas les pone (a las madres) muy inquietas, pero tienen que hacerlo, es muy importante."

Tinajero recomienda que antes de hablar con una hija o sobrina, es importante que las mujeres tomen algún tiempo para pensar acerca de su propio cuerpo y de cómo se siente ser mujer. "Tienen que examinarse ellas mismas, cómo se sienten ellas como mujeres," dice Tinajero. "Tienen que preguntar, '¿Qué me hace sentir cómoda o incómoda? ¿Qué valores tiene mi familia? ¿Cómo me siento?'"

Después que una mujer ha explorado su propia sexualidad ella puede hablar a una mujer más joven.

"Si no lo hacen, pierden la oportunidad de crear una relación abierta con ellas," ella dice. "Es una manera clara de ayudar a las chicas a protegerse a sí mismas."

Tinajero ofrece los siguientes consejos a las madres tímidas:

- Hábleles bien sencillo con las palabras sencillas y correctas. Por ejemplo, use la palabra pene, no otra palabra inventada.
- Cuide la forma que uno reaccione o responde. No juzgarlas o castigarlas.
- Pon atención a lo que digan. Nunca cambie el tema porque eso les confunde.
- Tomen tiempo aparte, para caminar o estar sola en el cuarto con ella. No estar limpiando o con los otros niños mientras que están hablando.

Y recuerde, si usted no sabe la respuesta a las preguntas de su hija, está bien reconocer no saberla. Ofrezcale encontrar la respuesta hablando con un médico, enfermera o asistiendo a la biblioteca. "Está bien que ellas sepan que uno como adulto no lo sabe todo," dice Tinajero.

No tenga miedo de ayudar a mujeres más jóvenes en su vida. Hable con ellas y ustedes descubrirán juntas el poder de la amistad y confianza entre las mujeres.



"Ninguna mujer se puede llamar a sí misma libre sino es dueña y controla su propio cuerpo." Margaret Sanger



# OTHER GENERATIONS

## A Woman's Pace

Sometimes, as women, we forget about the questions and doubts we had growing up. As mothers, sisters, aunts and co-madres we have an obligation to talk to the next generation of women about their bodies, their emotions and what they can do to protect themselves. It can be difficult to talk to these girls about our bodies, and so we must start by understanding ourselves.

### Girls Becoming Women

Biby Tinajero, Program Director of the Lexington Substance Abuse and Drug Free Support Program, spends a lot of time at Lexington's middle and high schools. She talks to teen girls about their bodies and their actions. Many of the girls she talks with are sexually active by the time they leave elementary school. Those, and many other girls, often receive no advice from their mothers or other family members about sexual relations or their bodies.

"They have a lot of questions," says Tinajero. "Talking with girls makes (the mothers) very uncomfortable, but they have to do it, it is very important."

Tinajero recommends that before talking to a daughter or niece, that a woman take some time to think about her own body and how she feels being a woman. "They have to examine themselves, how they feel as women," says Tinajero. "They have to ask, 'What makes me feel comfortable or uncomfortable? What values does my family have? How do I feel?'"

After a woman has explored her own sexuality she can talk to a younger girl.

"If they don't do it, they lose the opportunity to create an open relationship with them," she says. "It is an easy way to help the girls protect themselves."

Tinajero offered these tips to timid mothers:

- Speak clearly to them, with simple and correct words. For example, use the word penis and not a made-up word.
- Be careful how you respond or react. Don't judge them or punish them.
- Pay attention to what they say. Never change the subject, because that will confuse them.
- Take time to walk or be alone in a room with her. Don't clean or be with other children when you're talking to her.

And remember, if you don't know the answer to a girl's question, it is fine to tell her so. Offer to help her find the answer by talking to a doctor, nurse or going to the library.

"It's all right that they know that adults don't know everything," says Tinajero.

Don't be afraid to help the younger women in your life. Talk to them and you will discover together the power of friendship and trust among women.



"No woman can call herself free who does not own and control her body." Margaret Sanger

# Endurecerá Bush Política Migratoria

Plantea acelerar proceso de deportación; mexicanos serán enviados a sus estados de origen.

DPA

WASHINGTON- El presidente de Estados Unidos, George W. Bush, prometió el 28 de noviembre mano dura contra los inmigrantes indocumentados y mayor control de la frontera para detener y "rápidamente deportar a cada extranjero que ingrese ilegalmente" en el país.

Prometió además reformas para acelerar la deportación de los inmigrantes atrapados en la frontera, en un discurso que pronunció en la base de la Fuerza Aérea Davis-Monthan, Arizona, a unos 150 kilómetros de la frontera con México.

Se utilizará un proceso llamado "remoción acelerada", que permite deportar a los inmigrantes no mexicanos en un promedio de 32 días, tres veces más rápido que el promedio en el procedimiento normal.

Expresó que pondrá la más moderna tecnología al servicio de la custodia de la frontera, incluyendo cámaras infrarrojas y aviones piloteados a control remoto. Bush se llevó otro aplauso cuando sostuvo que el mes pasado firmó legislación que destina 139 millones de dólares a nuevas tecnologías para las patrullas fronterizas.

# Bush Proposes Harsher Immigration Policy

Proposes to accelerate the deportation process. Mexicans would be sent to their home state.

DPA

ENGLISH

WASHINGTON – The president of the United States, George W. Bush, promised on November 28 to take a hard stance against undocumented immigrants and better control of the border to detain and "quickly deport every foreigner who enters illegally" into the country.

He also promised reforms to accelerate deportation of immigrants captured at the border, in a talk given on the Davis-Monthan Air Force base in Arizona, some 150 kilometers from the border with Mexico.

A process will be used called "Accelerated Removal" that allows the deportation of non-Mexicans in an average of 32 days, three times faster than the average time of the normal procedure.

He said that the most modern technology would be made available to the border control, including infrared cameras and remote control planes. Bush received applause when he stated that last month he signed legislation designating 139 million dollars toward new technology for the border patrol.



## Teléfonos y extensiones del Consulado de México en Indianápolis, IN.

Consulado de México en Indianápolis  
Instituto de los Mexicanos en el Exterior, IME  
39 W Jackson Place, Suite 130  
Indianápolis IN 46225

**Tel 317 951-0005 ext 223**

## Público Dividido El Impacto Cultural de los Inmigrantes

PEW CENTER

A pesar que existe un amplio apoyo para endurecer las políticas migratorias, el público se encuentra dividido acerca del impacto cultural de los recién llegados procedentes de otros países: 46% cree que los inmigrantes amenazan las costumbres y valores, por otro lado 49% está en desacuerdo con esa aseveración.

El nivel educativo es un factor decisivo en las actitudes hacia este asunto. Una sólida mayoría de aquellos con una educación de preparatoria (56%) cree que los inmigrantes amenazan las costumbres tradicionales de este país. Mientras tanto solamente 27% de estudiantes graduados de una universidad están de acuerdo.

La edad también moldea estas opiniones. Más de seis de cada diez (63%) personas de 65 años o más sienten que los inmigrantes amenazan los valores de este país comparado con solamente 39% de aquellos menores de 30 años. Además, opiniones negativas hacia inmigrantes son mayores en el sur y el medio-oeste que el noreste o el este.

También existe una modesta brecha en las actitudes hacia inmigrantes, pero aumenta drástica cuando la ideología se toma en cuenta. De manera general, casi el doble de republicanos conservadores dicen que inmigrantes amenazan la costumbres tradicionales a diferencia de los demócratas liberales (el 54% versus solamente el 27%); entre Republicanos y Demócratas la brecha es mucho más pequeña (55% de Republicanos, 48% Demócratas).

## Public Divided On Cultural Impact of Immigrants

ENGLISH

PEW CENTER

While there is broad support for tighter curbs on immigration, the public is divided about the cultural impact of newcomers from other countries: 46% believe immigrants threaten traditional American customs and values, while 49% disagree.

Education is a major factor in attitudes on this issue. A solid majority of those with a high school education (56%) say immigrants threaten traditional American customs. Half as many college graduates (27%) agree.

Age also shapes these views. More than six-in-ten (63%) of those age 65 and older feel that immigrants threaten American values compared with 39% of those under age 30. In addition, negative views toward immigrants are greater in the South and Midwest than in the Northeast or West.

There is a modest partisan gap in attitudes toward immigrants, but it increases noticeably when ideology also is taken into account. Roughly twice as many conservative Republicans as liberal Democrats say immigrants threaten traditional customs (54% vs. 27%); among all Republicans and Democrats the gap is much smaller (55% of Republicans, 48% of Democrats).

# Coalición de Ayuda al Migrante Tiene Nueva Junta Directiva

Por: La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com



Foto por: La Voz

LEXINGTON-Jennifer Hubbard Sánchez, Presidente; Isela Arras, Vice-Presidente; Cori Hash, Secretaria; Elisa Bruce, Tesorera(ausente); Art Crosby, Trish Horstman, Michael Jonson, Erika Olsen, Nidia Pecol, Mealnie Tyner-Wilson, Cathy Sutphen, Jackye Wilson, Wendi Keen(ausente), Charles Knox, Erin Howard, Rubén Pérez, Sandra Powell(Ausente) and William Wharlton.

## Foro Analiza Lenguaje y Acceso a Servicios

Por: La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com

LEXINGTON-A partir de las 9 de la mañana del próximo jueves 15 de diciembre en las instalaciones de la Biblioteca Pública en 140 calle Main, un foro de profesionales analizará el uso de prácticas para mejorar el acceso a recursos disponibles por personas con limitado uso del lenguaje inglés. El foro analiza la ley conocida como Título VI que obliga a cualquier institución que recibe fondos federales a brindar intérpretes a clientes con limitado uso del lenguaje.

## Migrant Network Coalition Elects New Board

By: La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com

LEXINGTON – Starting at 9 a.m. next Thursday, December 15 at the Central Branch of the Public Library, 140 Main Street, a forum of professionals will analyze the use of techniques to improve the access to available services for people with limited English proficiency. The forum will analyze the Title VI law that obliges any institution that receives federal funding to offer interpreters with limited use of the language.

## Forum Analyzes Language and Access

By: La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

**COPACABANA TRAVEL**  
"Su Agencia de Viajes Hispana"



Ofrece boletos de avión desde Louisville, Lexington y Cincinnati a:

<b>Méjico D.F....\$190</b>	<b>Salvador....\$295</b>
<b>Guadalajara..\$265</b>	<b>Guatemala..\$279</b>
<b>Monterrey....\$240</b>	<b>Bogotá.....\$410</b>
<b>León.....\$269</b>	<b>Nicaragua...\$435</b>

Llámemos gratis al: **1-800-409-8494**

ó 1-770-237-0002

134 S. Clayton St. Suite 12 Lawrenceville, GA 30045

Precios basados en viaje sencillo de lunes a jueves, restricciones aplican

## Susy Aparicio M.S., LMFT

Terapeuta Marital y Familiar



**SALUD MENTAL**  
**MENTAL HEALTH**

- Terapia a individuos, niños, parejas y familias con problemas emocionales, relacionales o de comportamiento / *Outpatient treatment for families with emotional, relational or behavioral problems*
- Tratamiento de maltratantes enviados a la corte por problemas de violencia doméstica/*Domestic Violence offenders*
- Tratamiento de alcohol y drogas/ *Alcohol and drugs treatment*
- Grupos de apoyo / *Support groups*
- Clases para padres / *Parenting classes*

Inglés y español  
English and Spanish

436 West Second St., Lexington Tel. (859) 489-0989

## MAXWELL STREET LEGAL CLINIC ASISTENCIA LEGAL DE MAXWELL

LOCALIZADA EN

Dana C. Jones

Neighborhood Ctr.

201 E. Maxwell Street  
Lexington, KY 40508

Tel: 859.233.3840

Fax: 859.233.3840

Ofrecemos asistencia legal a personas con salarios bajos en los asuntos de: Inmigración, Empleo, Algunos otros asuntos legales. En algunos casos, cobramos una cantidad mínima para nuestros servicios, dependiendo en su sueldo.

Ofrecemos asistencia legal en español. Algunos de nuestros abogados hablan español y tenemos intérpretes.

We offer legal assistance to low-income clients in the following areas: Immigration Employment Some other legal matters. We may charge a small fee for our services, depending on your income.

We offer legal assistance in Spanish. Many of our attorneys speak Spanish and we have translators.

Si tiene interés en contribuir su tiempo o dinero al trabajo de la Clínica Legal, por favor contácte a Marilyn Daniel o Cori Hash al (859) 233-3840.

If you would be interested in contributing time or money to the work of Maxwell Street Legal Clinic, please contact Marilyn Daniel or Cori Hash at (859) 233-3840.

# Al Borde del Bluegrass

## Historias de Madres e hijas de Kentucky y México

Durante los siguientes meses La Voz presentará diferentes historias seleccionadas del libro - Al Borde del Bluegrass: Historias de Madres e hijas de Kentucky y México. El libro es una colección de historias de cinco mujeres mexicanas viviendo en Kentucky y sus madres viviendo en México. Para mayor información acerca del libro y de cómo obtener una copia, llame al (859) 977-0123.

## No hay fotos de Juana en Kentucky

Por: Randi Ewing and Sara Anderson  
lavozecky@yahoo.com

Cuando se le pregunta a Susana qué es lo que le gustaría que sus niños sepan acerca de su casa en México, ella dice que quiere que ellos sepan cómo es su familia. Ella explica que casi no tienen fotos de su familia, especialmente de la familia de Fernando - su madre, Juana, y su abuela, Antonia. La madre de Susana y su padre tienen visas para viajar a los EE.UU., pero Juana no tiene, y por eso es raro que sus niños la vean.

Susana dice:

Y un día . . . hablamos con su mamá y ella dice, 'Mándanos fotos de los niños'.

Y le digo a ella - yo también soy media bromista con ella - digo, 'Ah, usted no más quiere que mandamos nosotros, ustedes nunca nos mandan. ¿Cuáles fotos voy a enseñarle a Carolina para decirle que usted es su abuelita?'.

'No, no. Sí, te voy a mandar', dice.

Ya tú sabes, yo le digo de broma ¿verdad? Pero de todos modos sí, es cierto. Digo porque [los niños] no les conocen o les olvidan y cuando vayan a México dicen pues '¿Quién es?'

Como temía ella, en una visita a México Susana y su familia arribaron a San Pancho tarde en la noche y se fueron directamente a la cama en su casa en La Providencia. La siguiente mañana Susana le pidió a Ivan que fuera a la tienda. Ivan se levantó, se bañó y se fue a la tienda.

Su abuela Juana estaba en la puerta de su casa, y lo vio pasar. Se dijo a sí misma, "Ay, aquí viene Ivan. Ya llegaron. Creo que debieron haber llegado en la mañana". Juana observó a Ivan pasar bien tranquilo por su lado e ingresar a la tienda. Él la miró, pero no la saludó. Luego, cuando Ivan salió de la tienda, cargando la comida que su madre le había pedido, Juana lo llamó.

"Ivan", dijo ella, "¿Ivan, ya no te acuerdas más de mí?"

Ivan se dio vuelta, la miró por un momento. "Ah sí", exclamó recordando, "Tú eres mi abuela Juana".



Foto por La Voz

# Bordered By Bluegrass

## Stories of Mothers and Daughters from Kentucky and Mexico

For the next few months La Voz will bring you selections from the book - Bordered By Bluegrass: Stories of Mothers and Daughters from Kentucky and Mexico. The book is a collection of stories from five Mexican women living in Kentucky and their mothers living in Mexico. For more information on the book or how to get a copy, call (859) 977-0123.

## There are no pictures of Juana in Kentucky

By: Randi Ewing and Sara Anderson  
lavozecky@yahoo.com

ENGLISH

When asked what she wants her children to know about her home in Mexico, Susana says she wants them to know what their family looks like. She explained that they have almost no photos of their family, especially of Fernando's

family - his mother, Juana, and his grandmother, Antonia. Susana's mother and father have visas to travel to the U.S., but Juana does not, so the children rarely see her.

Susana says:

"One day . . . we were talking with [Fernando's] mom, and she says 'Send us pictures of the children.'

And I said to her - I tease her a lot - I said 'You only want us to send pictures. You never send any to us. Which pictures am I going to show Carolina to tell her that you're her grandmother?'

'Ok, ok I will send [pictures],' she says.

And you know, I am just joking with her. But at any rate, it is true. I mean, because [the kids] don't know them or they forget, and when they go to Mexico they ask, 'Who's that?'

As she feared, on one visit to Mexico Susana and her family arrived in San Pancho late at night and went directly to bed in their house in La Providencia. The next morning Susana asked Ivan to go the store. Ivan got up, bathed and left for the store.

His grandmother Juana was standing in her doorway, and saw Ivan walk by. She said to herself, "Ay, here comes Ivan. They have arrived, I guess they arrived this morning." Juana watched Ivan pass calmly by and go into the store. He looked at her, but did not greet her. So, when Ivan came out of the store, carrying the food his mother had asked for, Juana called out to him.

"Ivan," she said, "Ivan, don't you remember me anymore?"

Ivan turned and looked at her for a moment. "Ah yes," he said remembering, "You're my Grandma Juana."

# Quien es quien en el envío de dinero a México

## Ejemplo de un envío de 300 dólares

Al enviar 300 dólares considere los siguientes elementos:			Usted puede cobrar el dinero en México en los siguientes puntos:				
Empresas:	Tiempo de entrega:	Costo total <sup>*/</sup>	Sucursales bancarias	Casas de cambio	Tiendas de autoservicio y	Otros puntos de pago	
Cuentas bancarias envío de dinero <sup>1/</sup>	DÍA SIGUIENTE	3.00	Red de cajeros				
Quick Dinero	MISMO DÍA	3.40	Banamex, Bancomer, Bancracer, Banorte, Banrural, Bital, Scotiabank Inverlat	✓		Oficinas Telecomm	
	MISMO DÍA	7.53	Banamex, Bancomer, Bancracer, Serfin	Dimex, Intermex			
Afex	MISMO DÍA	8.27	Bancomer, bancracer			Oficinas Telecomm	
Servimex	MISMO DÍA	8.90	Banamex, Bancomer, Bancracer			Oficinas Telecomm	✓
	MINUTOS	9.44	Bancomer, Banorte	✓	Wal Mart, Bodega Aurrerá, Coppel, Gigante, Soriana, Suburbia, Superama	Bansefi, Caja Popular Mexicana, Construrama (Michoacán), Divisas del Balsas, Fondo 5 de mayo (Puebla), Grupo Senda	
Girosol	MISMO DÍA	10.00	Banamex, Bancomer	Intermex		Oficinas Telecomm	
Intermex	MISMO DÍA	10.55	Banamex, Bancomer, Bancracer, Bital		Famsa	Oficinas Telecomm	✓
Order Express	MINUTOS	10.75	Todos los bancos			Bansefi, Oficinas Telecomm, Fondo 5 de mayo (sólo en Puebla)	✓
Bancomer / US Postal Service	MINUTOS	11.18	Bancomer				
Western Union. Dinero Día Siguiente	DÍA SIGUIENTE	12.46	Banamex, Bital		Bodega De Remates, Comercial Mexicana, Elektra, Salinas Y Rocha	Oficinas Telecomm, centrales camioneras	
Western Union. Giro Telegráfico	24 HORAS	12.46				Oficinas Telecomm (incluye zonas rurales)	
Western Union. Dinero en Minutos	MINUTOS	17.46	Banamex, Bital		Bodega de Remates, Comercial Mexicana, Elektra, Salinas y Rocha	Oficinas Telecomm, centrales camioneras	

\*/ El costo total representa la suma de la comisión cobrada más la diferencia entre el tipo de cambio al que se paga el envío y el tipo de cambio promedio a la compra observado en bancos y casas de cambio de la Ciudad de México.

Si tiene alguna queja o requiere información adicional, comuníquese a Profeco a los siguientes teléfonos:

• En la Ciudad de México 5568-8722

• En el interior de la República larga distancia sin costo 01-800-468-8722

o visite nuestra página de Internet en: [www.profeco.gob.mx](http://www.profeco.gob.mx)

También puede acudir a los consulados de México en Estados Unidos o en cualquiera de nuestras delegaciones en México.

**La Moda**  
Su mejor opción en ropa de ceremonias

\*Los Niños Díos están Disponibles en gran variedad de trajes y tamaños

\*Preciosos y elegantes estilos para Quinceañera, Novias, Bautizos y Presentaciones.

\*Invitaciones en Español para todos sus eventos sociales, personalización de listones, cojines, bíblias y más.

\*Surtido de materiales para sus recuerdos, centros de mesa, y decoraciones.

\*Ordenes especiales a su disposición.

1771<sup>1/2</sup> Alexandria Dr.  
Lexington, KY 40504 (859) 278-5201

# Marco's Used Tires

- Balanceo
- Rotación
- Checamos Mofles
- Soldadura en General

Ahora Contamos con Servicio de Mecánica en General Y Electromecánica

Fuel Injection

- Instalación de Auto Estereos
- Bocinas, amplificadores
- Venta de Carros

**Servicio de Grúa Las 24 Hrs. 533-5073**

**(859) 455-9661**  
**310 Newton Pike**  
**Lexington KY**  
**Salida #9 del New Circle**  
**Abierto de lunes a sábado 9-7pm**



# Espiritualidad con Paulo Coelho

Exclusivo para La Voz

## Tomar la decisión de seguir la luz

El guerrero de la luz empieza a pensar que es mejor seguir la luz. El ya engañó, mintió, se desvió de su camino, cortejó las tinieblas. Y todo siguió saliendo bien, como si no hubiera pasado nada. Pero ahora quiere cambiar sus actitudes.

Al tomar esta decisión, oye cuatro comentarios: "siempre has actuado de forma errada. Eres demasiado viejo para cambiar. No eres bueno. No lo mereces."

Entonces mira al cielo. Y una voz le dice: "bien, querido mío, todo el mundo ha cometido errores. Estás perdonado, pero yo no puedo perdonar este perdón. Decídete."

El verdadero guerrero de la luz acepta el perdón, y empieza a tomar algunas precauciones.

## Entender el sentido de la tregua.

Un guerrero de la luz no se limita a repetir siempre la misma lucha. Si, después de algún tiempo, el combate sigue sin avances ni retrocesos, comprende que hay que sentarse con el enemigo y buscar una tregua.

Ambos ya practicaron el arte de la espada, y ahora necesitan entenderse. Es un gesto de dignidad, no de cobardía. Es un equilibrio de fuerzas, y un cambio de estrategia.

Trazados los planes de paz, los guerreros vuelven a sus casas. No necesitan demostrar nada a nadie. Libraron el buen Combate, y mantuvieron la fe. Cada uno cedió un poco, aprendiendo así el arte de la negociación.

## Tener cuidado con los comentarios

Un guerrero sabe que las tinieblas utilizan una red invisible para extender su mal. Esta red atrapa cualquier información suelta en el aire, y la transforma en intriga. Todo lo que se dice de alguien acaba siempre llegando a los oídos de los enemigos de esa persona, aumentado por la tenebrosa carga del veneno y la maldad.

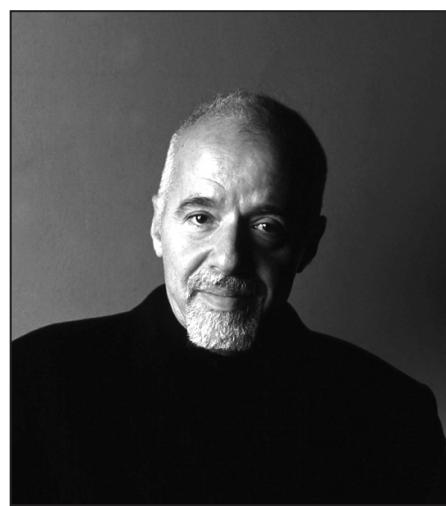
Por eso el guerrero, cuando habla de las actitudes de su hermano, imagina que éste está presente, escuchando lo que dice. Así, desarrolla el arte de la prudencia y la dignidad.

Y se acerca cada vez más a la luz que entró por su ventana, y que ahora ilumina toda su alma.

## Amor y combate

El guerrero de la luz a veces lucha con aquél a quien ama.

Aprendió que el silencio significa el equilibrio absoluto del cuerpo, del espíritu y del alma. El hombre que preserva su unidad, jamás será dominado por las tempestades de la existencia; tiene fuerzas para superar las



dificultades y seguir adelante.

Sin embargo, muchas veces se siente desafiado por aquéllos a quienes intenta enseñar el arte de la espada. Sus discípulos lo incitan al combate.

Y el guerrero demuestra su capacidad: con unos golpes, tira por tierra las armas de los alumnos, y vuelve la armonía al lugar donde se reúnen.

"¿Por qué haces esto, si eres tan superior?", pregunta un viajero.

"Porque, de esta forma, mantengo el diálogo", responde el guerrero.

## Soledad y dependencia

Un guerrero, cuando sufre una injusticia, generalmente busca la soledad, para no mostrar su dolor a los demás.

Es un comportamiento bueno y malo a la vez.

Una cosa es dejar que tu corazón cure lentamente sus heridas. Otra cosa es meditar profundamente todo el día, con miedo a parecer débil.

Dentro de cada uno de nosotros existe un ángel y un demonio, y sus voces son muy parecidas. Ante la dificultad, el demonio alimenta esta conversación solitaria, intentando demostrarnos lo vulnerables que somos. El ángel necesita la boca de otra persona para manifestarse.

# Spirituality By Paulo Coelho

ENGLISH

## Taking the decisión to follow the light

Warrior of the light had begun to believe that is better to follow the light. He had already betrayed, told lies, strayed off his path, paid court to the darkness. And everything continued going well – as if nothing had happened. Now he wants to change his attitudes.

When taking this decision, he hears four comments: "You always acted wrongly. You are too old to change. You are not good. You don't deserve it".

He looks towards heaven, and a voice says: "Well, my dear, everyone has made mistakes. You are forgiven, but I can't force this pardon. Decide for yourself."

The true warrior of the light accepts the pardon and then takes some precautions.

someone always ends up being heard by that person's enemies, increased by a dark burden of poison and evil.

For that reason, the warrior when talking about his brother's attitudes, imagines that he is present, listening to what he says. Thus, he develops the art of prudence and dignity.

He gets closer and closer to the light that came in through his window and now lights up all his soul.

## Love and battle

Warrior of the light sometimes fights against someone he loves.

He has learnt that silence means absolute equilibrium of the body, of the spirit and of the soul. A man who preserves his unity is never dominated by the storms of existence; he has strength to overcome difficulties and forge ahead.

However, often he feels challenged by those from whom he seeks to learn the art of fencing. His disciples provoke him into a fight.

The warrior shows his skill: with some strokes, he hurls the students' swords on the ground and harmony returns to the place where they have met.

"Why do that, if you are so superior?" asks a traveller.

"Because in this way I keep the channel of communication open," replies the warrior.

## Understanding the sense of truce

A warrior of the light does not keep always repeating the same struggle. If the fight, after some time, neither goes forwards or backwards, he understands that he must sit down with the enemy and discuss a truce.

Both have already practiced the art of fencing and now need to reach an agreement. It is a gesture of dignity – and not of cowardliness. It is a balance of strengths, and a change of strategy.

After outlining the plans for peace, the warriors return to their houses. They don't need to prove anything to anyone; they fought the good Fight, and kept faith. Each one gave in a little, thus learning the art of negotiation.

## Taking care about what you say

A warrior knows that the darkness uses an invisible net to spread its evil. This net catches any information floating in the air and transforms it into intrigue. All that is said about

A warrior, when he suffers an injustice, usually tries to be alone - so as not to show his pain to others.

It is good and bad behaviour at the same time.

One thing is to let his heart heal its own wounds slowly. Another thing is to stay in deep meditation all day, fearful of appearing weak.

Inside each of us is an angel and a demon and their voices are very much alike. Because of that difficulty, the demon nurtures this solitary conversation, trying to show us how we are vulnerable. The angel needs someone's mouth to express himself.

## Números de Emergencia

Para ellos que son nuevos en nuestra comunidad, aquí están algunos números que necesitarán en caso de una emergencia.

**Emergencia General:** policía, bomberos, etc.-911

**Electricidad-** Kentucky Utilities Company emergencia-1-859-255-0394

**Gas-** Columbia Gas of Kentucky emergencia- 1-800-432-9515  
no urgentes- 1-859-288-0200

**Drenaje-** Urban County División of Sanitary Sewers emergencia- 1-800-425-2255  
después horas de mantenimiento 1-859-425-2255 y pulsa 1

**Agua-** Kentucky – American Water Co. emergencia- 1-800-678-6301

**Envenenamiento-** Kentucky Regional Poison Center emergencia- 1-800-722-5725



# ¡Atención Comunidad Latina de Léxington!

Junta Comunal por una Identificación Local

Este Miércoles 14 de diciembre de 6 a 8 p.m.  
Biblioteca Village en Versailles Road

*¿Cuáles son las identificaciones válidas en Kentucky?  
¿Para que tipo de identificación puedo aplicar?  
¿Cuáles son los requisitos para obtener una ID?  
¿Qué es la ID Local?*

Resuelva sus interrogantes, dudas, exprese su opinión, este es el momento de ¡hacer valer su voz!

Organizado por la Asociación de Hispanos de Léxington

## Pasteles-Pasteles

Para toda ocasión  
con cualquier personaje,  
forma y sabor  
para mas información llamar  
al:  
**(859) 245-4529**

**Super Dish Latino** 

**Dish WORK**

**Pagando Sólo \$140<sup>+tax</sup> del Equipo**  
**o 2 Recibidores por \$190<sup>+tax</sup>**  
**y Obtienes:**

- 1) Recibidor 301 Nuevo con Control Remoto + Antena Dish 500
- 2) 30 Canales en Español por sólo 20 DIls Mensuales
- 3) Instalación Profesional **GRATIS** +Garantía Completa y Servicio por un Año

**\$19.99 Mes**  
+4.99 por recibidor extra

**(859) 230-8765**

**Si no califica para el Dish también tenemos DirecTV**

**Iglesia Cristiana Monte Sinaí**

**Pastor Luis Martinez**

**Informes:**  
**Tel: (859) 246-0242**  
**Cell: (859) 351-5294**

**1820 Oxford Circle**  
**Lexington, KY 40503**

**Horario de Servicios**

**Martes: 7:00 pm**  
**Jueves: 7:00 pm**  
**Sabado: 7:00 pm**  
**Domingo: 1:00 pm**

**Los Videos del Hno. Hector de la Cruz o videos de la campaña del 5-6 y 7 de agosto están a la venta en 351-5294**

**Mi misión es la Nutrición**

Ayudamos a controlar:

- Pérdida de peso
- Ulceras
- Artritis
- Colesterol
- Problemas Digestivos
- Impotencia Sexual
- Energía al Instante

para mayor información contactar a Aracelly al  
**(859) 536-9677 ó al (859) 396-2159.**

**Producto 100% natural**

**HOROSCOPO**

(21 MAR-20 ABR)

**ARIES**

Ten precaución, pues la obsesión brota de las informaciones temibles y de la falta de importancia personal. La fragmentación súbita que acompaña a un yo débil se alimenta a través del cine popular.

(21 ABR-21 MAY)

**TAURO**

En apariencia hemos perdido la confianza en nosotros mismos, como si la vida propia necesitara de expertos para orientarla. La desconexión con los instintos está en la base de esa dependencia.

(22 MAY-21 JUN)

**GÉMINIS**

El sufrimiento es uno de los modos más evidentes de expresión del alma. El otro es el éxtasis. Entre estos dos polos podemos ver las evoluciones del alma en lo que toca al sentimiento y la comprensión. Eres sensible y también fuerte.

(22 JUN-22 JUL)

**CÁNCER**

Procura tranquilizarte, piensa que, con frecuencia, no conseguir lo que quieras es un extraordinario golpe de suerte. Dice un refrán: "las cosas siempre pasan por algo", refiriéndose también a lo que no sucede.

(23 JUL-23 AGO)

**LEO**

La vida es una constante concatenación de hechos y situaciones que a menudo sobrepasan nuestras expectativas, por ello, no permitas que una pequeña discusión empañe una relación.

(24 AGO-22 SEPT)

**VIRGO**

Si es cierta tu preocupación por saber, intenta no olvidar que una de las cosas más sabias y positivas que puedes hacer en esta vida es compartir tus conocimientos, y no sólo estarás en la mente de las personas a quienes ayudas a saber.

(23 SEPT-23 OCT)

**LIBRA**

Una de las grandes lecciones de la vida, es sin duda la derrota. Quizá en este momento cuando sientes haber perdido eso que apreciabas tanto, no lo creas así, pero así es. Aprende de lo sucedido.

(24 OCT-22 NOV)

**ESCORPIÓN**

Aunque a veces sientes que no has logrado lo que te has propuesto, es necesario que reflexiones muy bien en ello, pues el éxito debe ser juzgado en función a lo que has tenido que renunciar.

(23 NOV-22 DIC)

**SAGITARIO**

Cuando no compartas un punto de vista con alguno de tus seres queridos, procura no meter en la discusión las disputas anteriores que no tengan nada que ver con la situación del momento.

(23 DIC-20 ENE)

**CAPRICORNIO**

Debes tener presente que nos tratan según tratemos a los demás, por ello si te has dado cuenta del error que has cometido, lo mejor es que tomes las medidas necesarias para corregirlo cuanto antes, no esperes a que el problema crezca.

(21 ENE-18 FEB)

**ACUARIO**

No olvides que la mejor relación es aquella en la cual es más el amor mutuo que la necesidad mutua. Esto es, ¿le amas porque le necesitas o le necesitas porque le amas? Parece lo mismo pero es diferente.

(19 FEB-20 MAR)

**PISCIS**

Es positivo tu deseo de lograr grandes cosas en todos los aspectos de tu vida; sin embargo, tal vez debas hacer conciencia que tanto los grandes amores como los grandes logros entrañan un gran riesgo.

**HOROSCOPE**

(21 MAR-20 ABR)

Be careful of the new obsession with terrible information and the lack of personal importance. The psychic fragmentation that accompanies a weak sense of self is fed by popular cinema.

(21 ABR-21 MAY)

It seems we have lost confidence in ourselves, as if life itself needed experts to orient it. The disconnection with instincts is at the core of this dependence.

(22 MAY-21 JUN)

Suffering is one of the most evident ways the soul expresses itself. The other is ecstasy. Between those two poles we can see the evolution of the soul in its feeling and understanding. You are sensible and also strong.

(22 JUN-22 JUL)

Be sure to be calm; think frequently that not getting what you want is an extraordinary stroke of luck. The saying goes: everything happens for a reason. That also refers to what doesn't happen.

(23 JUL-23 AGO)

Life is a constant juncture of facts and situations that often surpass our expectations. For that reason, don't allow that a small dispute ruins a relationship.

(24 AGO-22 SEPT)

If it is true that you want to know, try not to forget that one of the wisest and most positive things that you can do in this life is share your knowledge, and you won't only be in the mind of those you help to learn.

(23 SEPT-23 OCT)

One of the great lessons of life is, without doubt, defeat. Maybe in this moment, when you feel that you have lost that which you value most, you don't see it that way; but it is. Learn from what happens to you.

(24 OCT-22 NOV)

Even though sometimes you feel that you have not accomplished what you proposed, it is necessary that you reflect well on it, because success should be judged on what you have had to leave behind.

(23 NOV-22 DIC)

When you don't share a point of view with one of your loved ones, try not to bring past disputes into the discussion that have nothing to do with the current situation.

(23 DIC-20 ENE)

You should remember that we are treated the way we treat others. So, if you have realized an error that you have made, the best thing to do is to take the necessary measures to correct it as soon as possible. Don't allow the problem to grow.

(21 ENE-18 FEB)

Don't forget that the best relationship is that in which mutual love is greater than mutual necessity. That is, do you love your partner because you need him or her or do you need your partner because you love him or her? It seems like the same thing, but it is different.

(19 FEB-20 MAR)

Your desire to achieve great things in all aspects of your life is positive; nevertheless, maybe you should be aware of the fact that the great loves, like great achievements, bring great risk.

# La Receta Recipe

## ARROZ INTEGRAL CON LECHE WHOLE GRAIN RICE WITH MILK



### Ingredientes:

1 taza de arroz  
4 tazas de leche  
1 raja de canela  
1/2 cucharada cafetera de extracto de vainilla  
1 taza de azúcar  
2 cucharadas soperas de pasas

### Ingredients:

1 cup of rice  
4 cups of milk  
1 stick of cinnamon  
1/2 teaspoon of vanilla extract  
1 cup of sugar  
2 tablespoons of raisins

### Procedimiento:

Remoje el arroz en agua fría (15 minutos). Escurra y póngalo a cocer a fuego muy bajo en 2 tazas de leche con la raja de canela.

Cuando se cueza, añada el resto de la leche, la vainilla y el azúcar y mueva de vez en cuando.

Al espesar retire del fuego y vacíe en un plató. Adorne con pasas. Refrigere. (Se puede meter al horno con un trozos de margarina encima hasta que se dore ligeramente y servir caliente.)

### Procedure:

Soak the rice in cold water for 15 minutes. Drain and cook it on low fire in two cups of milk and a cinnamon stick. When cooked, add the rest of the milk and the vanilla and stir occasionally.

When thickened, remove from heat and empty on to a platter.

Garnish with raisins. Refrigerate. (You may also put it in the oven with a piece of butter until toasted golden and serve hot.)



NIÑOS

# EL RINCÓN DE LOS NIÑOS

Por / By Mónica De Nubbila  
lavozdeky@yahoo.com

## COPOS DE NIEVES

## MINUSCULAS OBRAS DE ARTE

Por: Mónica De Nubbila

Amiguitos llegó el invierno y con él la ilusión de la primera gran nevada, la cual trae consigo, a parte del frío, la magia de una época llena de calor familiar, reencuentros, regalos y celebraciones. Sí, la nieve es parte indispensable de esta época del año, pero se han preguntado ¿Qué es la nieve?, ¿Sabían que no existe un copo de nieve igual a otro?

Imagínense que el naturalista americano Wilson A. Bentley (1865-1931), un granjero autodidacto de un pequeño pueblo de Vermont, dedicó 40 inviernos de su vida al estudio de los minúsculos cristales que se aglomeran para formar los copos de nieve. Llegó a examinar y fotografiar más de 5000 cristales a través de su propio microscopio y cámara fotográfica. Lo cual no sólo le permitió aprender sobre la nieve si no que lo convirtió en un pionero de la fotomicrografía.

Impresionado por la belleza de esas frágiles formaciones se dedicó a examinarlas con detalle. Nunca llegó a encontrar dos exactamente iguales. Adicionalmente descubrió que los cristales de nieve siempre crecen formando figuras hexagonales. Las formas son infinitas, cada cristal es único, pero la simetría de todos ellos es la misma. ¿Que quiera decir esto? Se los dejo a su imaginación, definitivamente es otro de los grandes misterios de este mundo o como dijo el mismo Bently "el es milagro de la belleza".

Así que amiguitos, cuando vean por primera vez esa capa blanca de nieve, no olviden que son billones de pequeñas obras de arte que la naturaleza pone a nuestra disposición.



Foto: por La Voz

Mi nombre es Caroline y soy de Léxington.  
My name is Caroline and I am from Lexington.



Abigail (10 años), Karla (9 años), Corey y Karla (4 años).

## Snowflakes

## TINY WORKS OF ART

Friends, winter has arrived and with it, the sight of the first snow, bringing not only cold, but the magic of a season full of family warmth, encounters, gifts and celebrations. Yes, snow is an indispensable part of this time of year, but have you asked yourself, what is snow? Do you know that there are no two snowflakes alike?

Imagine that the American naturalist, Wilson A. Bentley (1865-1931), a self-taught farmer from a small town in Vermont, dedicated 40 winters of his life to the study of the tiny crystals that unite to form snowflakes. He managed to examine and photograph more than 5000 crystals using his own microscope and camera. That allowed him not only to learn about snow, but also to become a pioneer in microphotography. Impressed by the beauty of these fragile formations, he dedicated himself to examining their details. He never found two exactly alike. He also discovered that snow crystals always form hexagons. The forms are infinite, each crystal is unique, but the symmetry of all of them is the same. What does that mean? I'll leave it to your imagination. It is definitely one of the great mysteries of this world or like Bentley said "it is the miracle of beauty."

So friends, when you see the first snow falling, don't forget that there are billions of tiny works of art given to us by nature.

## Los Planetas

### Horizontal

4.

1.

3.

5.

4.

6.

Vertical  
2.

1.

3.

5.

6.

5. El planeta verde



Solución

# gTS Staffing



**We Have Workers  
Tenemos Trabajo**

**Lexington**

577 W. Main St  
Lexington, KY 40507  
(859) 225-6575

**Louisville**

4200 Bishop Lane  
Louisville, KY 40218  
(859) 581-0058

## Salón de Fiestas

**Se Renta los Domingos**

**Haz tu fiesta  
en Padrísimo**

**(859) 252-3100, 299-8299**

**Para todo evento social, bodas, XV  
años, bautizos, cumpleaños**



**Tu Música. Tu Vida. Tu Radio.**

*El único show en el centro de Kentucky  
con noticias en español, el clima, deportes,  
y peticiones en vivo.*

*Lunes a Viernes 8 am-5 pm*

*Sábados de 8:00 am hasta las 6:00 pm*

*Domingos 8:00 am a 5:00 pm*

**Estudio (859) 987-1440**

**Oficina (859) 420-5544**



## **Posiciones de Trabajo Disponibles.**

*Aplique Hoy y Empiece Mañana!*

### **El Grupo Hamilton-Ryker Staffing**

*busca empleados para trabajar en Versailles, KY.*

*Tenemos Primer, Segundo y Tercer Turno Disponibles.*

*Por favor aplicar en persona en nuestra oficina en la fábrica*

*Quebecor World.*

*Trabajo en General*

*Operadores de Forklift - Esta Posición requiere hablar Inglés*



Para llegar tome la ruta a Versailles desde Lexington, pase Keeneland, doble a la derecha en la desviación que lleva a la carretera US 60, entre a la fábrica a mano derecha y luego a la izquierda en la oficina de Hamilton-Ryker para aplicar.

## **Empleos**

**SE NECESITAN  
COSTUREROS/AS**

Oferta de trabajo- Se necesitan costureros/as. Se brinda entrenamiento. Aplique en persona en 400 Delta dr. en Nicholasville, Kentucky. Detrás de la estación de bomberos #2 en el parque industrial.

**SE NECESITA ASISTENTE  
DE SUPERVISOR**

Oferta de Trabajo. Se necesita Asistente de Supervisor bilingüe (español-inglés). Aplique en persona con una hoja de vida o currículum vitae. Se requiere experiencia en manufactura. Aplique en persona en: 400 Delta dr. en Nicholasville, Kentucky. Detrás de la estación de bomberos #2 en el parque industrial.

**SE SOLICITA SECRETARIA/ OFICINA**  
Oferta de Trabajo Inmediata para secretaria/oficina con muy buena compensación además de bonus y beneficios. Debe poder comunicarse en inglés y español. Por favor llamar a (859)971-0434 y pregunte por Mike Williams.

# ESPECIAL

# Apartamentos

# De 2 recámaras, 1 Baño

# Mitad de precio por el primer mes

**\$232.50 de deposito de  
seguridad,**

**\$99.00 el ultimo mes de  
renta del contrato**

**252-4656**

# CREEKSIDE APTS:

Apartamentos de 2-3 recámaras empezando a un precio de \$450. A/C; D.W.; ubicado en conveniente área a minutos del aeropuerto, compras, al centro de la ciudad y en rutas de autobuses.

Llame al: (859)-252-4996 para mayor información y ubicación.

Atención Nuestros precios serán igual o mejor que los demás.

Aplican algunas restricciones

**2220 Devonport DR.  
Lexington, KY. 40504**



# Kentucky Trade Company, Inc.

859.225.1700  
1.877.KyTrade

**MS Wireless Optical Desktop**  
**\$59** After 10% Off

**KyTrade System**  
15" LCD Monitor  
Intel 2.53 Gig  
256 DDR RAM  
80 Gig, CD-RW  
Multimedia  
Keyboard/Mouse  
Modem, NIC  
XP Home  
**\$675**  
with 2 Years Full Warranty

**Same System with:**  
17" LCD \$695  
19" LCD \$725  
17" CRT \$595  
No Mon. \$495

**HP All-In-One**  
**\$69** After 15% Off

**2 Formas de Comprar**



**KyTrade Store**  
373 Virginia Ave, Lexington  
**859.225.1700**

**KyTrade OnLine**  
click anytime online  
[www.kytrade.com](http://www.kytrade.com)

# KyTrade Store Ofertas de Navidad 2005

## Gran selección de Portátiles



### TravelMate 3003LCi Notebook

AMD 3000+ 1.8GHz CPU  
256 MB RAM  
40GB Hard Drive  
15.4" XGA TFT Display  
DVD/CD-RW Drive  
56K Modem, 10/100 NIC  
Wireless G  
Win XP Home  
Antivirus



**\$745**



**\$175**  
Save 20%

Pentium 4 2.8 Processor



**\$59**  
After 10% Off

Wireless Router D-Link



**\$249**  
After 15% Off

17" LCD Monitor  
3 Years Warranty



**\$79**  
Save 20%

### Hard Drives

80GB	IDE	<b>\$70</b>	SATA	<b>\$75</b>
160GB	IDE	<b>\$90</b>	SATA	<b>\$95</b>
200GB	IDE	<b>\$105</b>	SATA	<b>\$110</b>
250GB	IDE	<b>\$125</b>	SATA	<b>\$130</b>



Fifth Third Bank y sus Soluciones para Pequeños Negocios

Ellas son una gran ayuda para los pequeños negocios.

Manejar un negocio requiere dedicación y trabajo fuerte. Usted necesita un banco que trabaje tan fuerte como Usted. En Fifth Third, le ofrecemos alternativas bancarias para facilitarle el manejo de su negocio. Como con la cuenta de negocios Totalmente Gratis, que incluye:

- Servicio gratis de pagos en línea
- Sin cargos mensuales
- Hasta 153 transacciones gratis por mes

Llame a Fifth Third y comuníquese con Cecilia Shelton o Elisa Bruce. (859) 233-3748 ó (859) 455-5228

**5/3** **Fifth Third Bank**  
Working Hard To Be The Only Bank You'll Ever Need.®



Cecelia Shelton  
and Elisa Bruce